

**Udruga „Tri rijeke” HPOI  
Haiku Association “Three Rivers”**



**КАБОЧКА**

Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad

---

КАБΟЧКА

南瓜

Buča / Gourd



HAIKU

*Izdavač / Publisher:*

Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad  
Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia

© Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad

*Uredništvo / Editorial:*

Tomislav Maretić, Dubravko Korbus, Stjepan Rožić

*Uredila i prevela / Edited and translated by* Đurđa Vukelić Rožić  
(ukoliko prevoditelj nije naveden / unless stated otherwise)

*Lektura hrvatskoga teksta / Croatian sub-editing:* Maja Bregović

*Lektura prijevoda na engleski jezik /*

*English sub-editing of translations from Croatian:*

Elizabeth Harrison-Paj

*Naslovnica i ilustracije / Cover and illustrations:*

Van Zimerman

*Grafička priprema:* Mikleš

*Tisak:* GRAFOMARK d.o.o., Zagreb

ISBN 978-953-56564-1-8

CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice  
u Zagrebu pod brojem 000943081.

*Tiskanje ove zbirke omogućila je Zagrebačka županija /*

*Publishing of this book was sponsored by The County of Zagreb.*

**Udruga „Tri rijeke” HPOI  
Haiku Association “Three Rivers”  
Ivanić-Grad, Croatia**

# **KABOCHA**

**Buča / Gourd**

**Ivanić-Grad, 2016.**



## Susret Istoka i Zapada: “Bučijada” u Gradu Ivanić-Gradu

HAIKU je jedan od najstarijih i među najkraćim lirskim izričajima na svijetu, dolazi nam iz Japana, a drugom polovicom dvadesetog stoljeća postao je pjesnički fenomen koji se danas sriče na 58 jezika. Važna je poveznica među pjesnicima i ljubiteljima poezije a njegov izniman uzlet posljedica je uspješnog udomljavanja u različite kulture. Richard Gilbert piše: „... moguće je da je međunarodni haiku prvi globalni pjesnički izričaj, gledajući kroz broj izdanja, konferencije i udruge.“Ovo je djelomično i zbog haikua koji je prije svega stil života i povezanosti čovjeka s prirodom te njenog štovanja. „Kada se pjesnik suoči s pejzažom, u njega se aktivira estetska antena i okreće se prema onom dijelu predjela koji ga najviše privlači. Pjesma nastala ovim procesom je više od skice iz prirode; to postaje eksternalizacija<sup>1</sup> pjesnikovog senzibiliteta, izraz njegova estetskog osjećaja, jer odabirom fokusa on izdvaja određeni dio pejzaža i uokviruje ga.“<sup>2</sup> Haiku, kao književni materijal također ima i svoju terapijsku svrhu u očuvanju i unapređenju psihičkog zdravlja čovjeka, kombinirano s terapijom pisanjem.

BUČE, tikve ili bundeve (lat. Cucurbita) su rod *Cucurbitaceae* (bučnica) i dolaze nam sa Zapada, s američkih kontinenata. Navodno su stigle u Europu s povratkom velikih pomoraca-osvajaca, a na platnima europskih umjetnika pojavljuju se u 16. stoljeću. Kultivirane vrste se uzgajaju u svim toplim područjima svijeta a članice su nevjerojatno raznolike Cucurbita obitelji koja sadrži više od 100 rodova i preko 700 vrsta. One pružaju čovječanstvu hranu i utilitarne predmete još u vrijeme nepisane povijesti (12.000 g. pr.Kr.). Šezdesetih godina XX. stoljeća, sjećam se polja kukuruza preplavljenih krupnim bučnim listovima ali i stabljika kukuruza omotanih cimom graha (2016.g. UN proglasio je godinom mahunarki), u vrijeme kada se kukuruz brao ručno a kukuruzovina sjekla također ručno, snopovi se slagali poput indijanskih viggama koje smo

<sup>1</sup> Eksternalizacija je aperceptivni proces na predsvjesnoj razini s tendencijom da postane svjesnim. (Hrvatska enciklopedija).

<sup>2</sup> Charles Trumbul: “Masaoka Shiki and the Origins of Shasei, *Juxtapositions*”, The Journal of Haiku Research and Scholarship <http://www.thehaikufoundation.org/juxta/juxta-2-1/masaoka-shiki-and-the-origins-of-shasei/>

mogli vidjeti u western filmovima. Zimi bi se usitnjena kukuruzovina stèrala domaćim životinjama u stajama. Tada bi se poljem otkrile i za-  
blistale – buče. U to vrijeme za mala obiteljska imanja u Hrvatskoj bilo  
je to pravo bogatstvo, hrana za blago i pomoć u kuhinji svake kreativne  
kućanice. I svakako, radost djetetu.

Ivanićgradska „Bučijada“ povezala je na jedinstven način ova dva  
svjetska fenomena – haiku s dalekog Istoka i buče sa Zapada međuna-  
rodnim i domaćim natječajima za haiku na engleskom i hrvatskom jezi-  
ku te na kajkavskom narječju. Povodom 12. „Bučijade“ pripremili smo  
i ovu zbirku, odabir radova pristiglih na natječaje za haiku poeziju na  
temu buča od 2014.-2016. godine. Svojim radovima odazvalo se ukupno  
603 autora iz 34 zemlje s ukupno 2099 radova. Svima zahvaljujemo na  
sudjelovanju i novim otkrićima o nevjerojatnim bučama kroz isto tako  
– nevjerojatan haiku!

## **East and West: Meeting at the Pumpkin Festival, the town of Ivanić-Grad, Croatia**

**HAIKU** is among the oldest and the shortest lyrical expressions in the  
world, he came to us from Japan in the Far East, being written in 58 lan-  
guages nowadays. Haiku has become an important connection among  
poets of different nationalities, geographically scattered throughout the  
world and his extraordinary boom is partly due to being successfully ac-  
cepted and proliferated in many cultures. Richard Gilbert, PhD writes:  
“... *international haiku is possibly the first actively global poetic form,  
to judge by the number of books, sites, conferences, and associations  
that are currently being promulgated.*” This is partly due to the fact that  
haiku is before all, a way of living, and the poet’s connection with nature  
and the respect of it. „*When he confronts a landscape, he should activate  
his aesthetic antenna and turn it toward the part of the landscape to  
which he is most attracted. A poem composed through this process will  
be more than a sketch from nature; it will be an externalization of the  
poet’s sensibility, an expression of his aesthetic feeling, for by selecting*

*a focus he cuts out a specific part of the landscape and frames it.*<sup>3</sup> Also, this short, ascetic poem is a form of bibliotherapy, combined with writing therapy.

**GOURDS** (lat. *Cucurbita*) the gender of *Cucurbitaceae* comes to us from the West, from the American continents. It appears, they arrived in Europe with the return of the great overseas invaders, and in European art can first be noticed during the 16<sup>th</sup> century. Cultivated species have been raised in Tropical parts of the world. Gourds are members of the unbelievably varied *Cucurbita* family which contains over 100 genres and over 700 species. To mankind they have offered food and utilitarian items since unwritten history. In Croatia, during the sixties of the XX. century, it was still time of small family farms. I remember the maize fields flooded with large pumpkin leaves and flowers, the corn stalks wrapped by the bean vines (2016 is proclaimed by UN as the Year of the Pulses). After collecting the beans and corncobs by hand, the maize stalks would be carefully tied into sheaves and then stacked together reminding me of Indian wigwams in cowboy movies. The first frost would wither the gourds' leaves and vine, thus the colourful gourds would glisten in the autumn sunshine and in the moonlight. Gourds were a real wealth, helping to feed the domestic animals during the long winters and a handy foodstuff for a creative housewife, as well. And a joy to the children.

The Ivanić-Grad Pumpkin Festival connected these two world phenomena – haiku from the Far East and the gourds from the West! So, after three years of haiku competitions on the theme of gourds, in Croatian, English and the Kajkavian dialect, we have learned so much about pumpkins, through poetical, nutritional, cultural, culinary, artistic and other approach, and we met many a wonderful pumpkin, indeed! This collection of haiku is a selection of works which came to the contests from 2014-2016, and altogether 603 poets sent 2099 haiku from 34 countries. We thank them all for sharing the haiku and gourd world, helping all of us discover and know better the world of both!

<sup>3</sup> Charles Trumbul: "Masaoka Shiki and the Origins of Shasei, *Juxtapositions*", The Journal of Haiku Research and Scholarship <http://www.thehaikufoundation.org/juxta/juxta-2-1/masaoka-shiki-and-the-origins-of-shasei/>



**Masaoka Shiki** (1867. –1902.)

南瓜より茄子むつかしき写生かな

**kabocha yori nasu muzukashiki shasei kana**

sketching from life—

eggplants are harder to do

than pumpkins

skice iz života —

teže s plavim patlidžanima

nego s bučama

*Prijevod s japanskog na engleski / English translation  
by Burton Watson, Masaoki Shiki, Selected Poems #140*

絲瓜咲て痰のつまりし佛かな

**Hechima saite tan to tsumarishi hotoke kana**

the gourd flowers bloom,

but look — here lies

a phlegm-stuffed Buddha!

cvjetovi buče cvatu,

no pogledaj — ovdje leži

hladnokrvni Buda

*S japanskog na engleski prevela Janine Beichman*

Ovaj haiku (uz još dva) Shiki je zapisao nekoliko sati prije svoje smrti. / On September 19, 1902 Shiki dies in Tokyo. Hours earlier he had managed to write haiku in his own hand. From Janine Beichman-Yamamoto, trans. “Masaoka Shiki’s A Drop of Ink.” *Monumenta Nipponica* 30:3 (1975), 303–15.

**R. Wright** (1908.-1960.)

With shy yellow smiles,

BABY PUMPKINS are hiding

under yellow leaves.

Žutim, sramežljivim osmjesima,

mlade buče se kriju

pod žutim lišćem.

*Objavljeno u posthumnoj antologiji / Published in his posthumous  
anthology “This other world” (1998)*

**Marco Fraticelli**

laughing loudly  
as they harvest pumpkins—  
the homely couple

glasno se smiju  
berući tikve —  
priprosti par

*William J. Higginson: Haiku World, An International Poetry Almanac*

**Ramesh Anand**

gourd nests  
some wrens looking out  
and some looking in

gnijezda od tikvica  
neki carići vire van  
drugi gledaju unutra

*October 2014 Shiki Kukai*

---

**Otvoreni natječaji za haiku**

**Odrasli učesnici**

Tema: BUČA

**Rok: 30.6.2017.**

3 neobjavljena haikua

- hrvatski standard

- kajkavsko narječje

- engleski jezik

**Učenici osnovnih škola**

Tema: BUČA

**Rok: 30.6.2017.**

3 neobjavljena haikua

-hrvatski standard

-kajkavsko narječje

Haikue šaljite u e-mail poruci na adresu: [dvrozic@gmail.com](mailto:dvrozic@gmail.com)

Subjekt: Bučijada 2017.

Rezultati će biti objavljeni u rujnu 2017. na [www.tri-rijeka-haiku.hr](http://www.tri-rijeka-haiku.hr)

**Open contest for haiku in English**

Contest is open to all poets

Theme: GOURD

**Deadline: JUNE 30, 2017**

Unpublished haiku send in the body of your e-mail message to  
dvrozic@gmail.com

Subject: Pumpkin Festival 2017. The results will be published at  
www.tri-rijeke-haiku.hr during September 2017

Please give us your full name and address.

---

## REZULTATI TREĆEG NATJEČAJA NA TEMU BUČA – 2016.

### THE RESULTS OF THE 3rd HAIKU CONTEST ON THE THEME “GOURDS” – 2016

#### Contest in English – Adults

#### HAIKU

##### First Prize / 1. nagrada

silent laughter  
at the farmers' market  
carved pumpkins

tihi smijeh  
na seoskom sajmištu  
rezbarene tikve

*Ernest J. Berry, Novi Zeland / New Zealand*

##### Second Prize / 2. nagrada

giving voice  
to the jack o'lantern  
a cricket's song

pridodala glas  
Jackovoj lampi<sup>4</sup>  
pjesma cvrčka

*Julie Warther, SAD / USA*

---

<sup>4</sup> Jackova lampa (takoder bučosvijeća, tikvina svjetiljka, plašilampa) – prema keltskoj legendi, Jack O'Lantern bio je škrti kovač, notorni pijanac i varalica koji je uspio prevariti i samog đavola. Ponudio mu je dušu u zamjenu za piće, a kada se đavao pretvorio u novčić, Jack ga je stavio u džep u kojem je bio križ i tako ga zarobio. Obećao je da će ga pustiti ako sklope pakt pod njegovim uvjetima, na što je nečastivi pristao. Nakon smrti, Jack zbog pakta sa đavolom nije otišao u raj, ali ni u pakao. Naime, nakon dogovora đavao je donio Jacku komad žeravice koji će mu osvijetliti put u vječnom mraku, a da bi što duže gorjela stavio ju je u izdubljenu bijelu repu. Tako je nastala Jackova lampa, koja je postala neizostavan dio rituala u Noći vještica. Njen zadatak je

## Second Prize / 2. nagrada

tropical rain . . .  
spitting out pumpkin seeds  
temple monkeys<sup>5</sup>

tropska kiša ...  
hramski majmuni<sup>5</sup> pljuckaju  
bučine koštice

*Samantha Sirimanne Hyde, Australija / Australia*

## Third Prize / 3. nagrada

I turn off the light  
Jack-o-lantern's smile  
fades away

ugasih svjetlo  
osmijeh Jackove lampe  
sve je bljeđi

*Rosa Clement, Brazil*

## Third Prize / 3. nagrada

pumpkin field  
when summer love  
comes to an end

polje bundeva  
kad ljetna ljubav  
ide svom kraju

*Cristian Dexter*

## Third Prize / 3. nagrada

october rain  
the pumpkin's painted face  
melting

listopadska kiša  
oslikano lice buče  
otapa se

*Cherese R. Cobb*

---

da osvijetli tamu i otjera zlo. Kasnije je repa zamijenjena bundevom koja u to vrijeme sazrijeva, a i lakše se može izdubiti.

<sup>5</sup> Galtaji Temple - the ancient Hindu pilgrimage site. These temples are a popular tourist attraction as they are home to a large colony of monkeys and this has given rise to the common name of the complex, the monkey temple. / U Hindu hramu Galta Ji žive majmuni (sveti), ne boje se turista i približavaju im se te ih se uz rizik može i hraniti.

## HONORABLE MENTIONS / POHVALE

(In no particular order)

hiding behind  
the biggest pumpkin  
the smallest child

iza najveće  
bundeve krije se  
najmanje dijete

*Ann Magyar, SAD / USA*

all pumpkins in the field  
glowing in the moonlight  
only one in the water

sve buče u polju  
sjaje na mjesecini  
jedna u vodi

*Dimitrij Škrk, Slovenija / Slovenia*

late afternoon–  
the colors of pumpkins  
on Canson paper

kasno poslijepodne  
boje bundeva na  
kanvasu

*Van Zimmerman, Brazil*

former minefield –  
the pumpkins  
cover the holes

bivše minsko polje –  
buče  
prekrivaju rupe

*Capotă Daniela Lăcrămioara, Rumunjska / Romania*

pumpkin head  
the crow not frightened  
enough

glava buče –  
ne boji se vrana  
dovoljno

*Adjei Agyei-Baah, Gana / Ghana*

old castle–  
the tourists take pictures  
of a pumpkin blossom

stari dvorac –  
turisti snimaju  
cvijet buče

*Radka Mindova, Bugarska / Bulgaria*

pumpkin night  
in each lamp  
the same ghost's face ...

Noć vještica  
u svakoj svjetiljci  
isto lice duha

*Ramesh Anand, Indija / India*

a dry gourd  
on each twitch of a fish  
dancing with the hook

suha tikvica  
na svaki trzaj ribe  
pleše s udicom

*Dubravka Borić, Hrvatska / Croatia*

things we don't know  
about each other ...  
faceless pumpkins

stvari koje ne znamo  
jedno o drugom...  
buče bez lica

*Meik Blöthenberger, SAD / USA*

picnic in the field  
on a cracked pumpkin  
a bird festa

piknik u polju  
na raspuknutoj buči  
goste se ptice

*Zlata Bogović, Hrvatska / Croatia*

tribal dance—  
the soft rattle  
of painted gourds

plemenski ples —  
blago šuškanje  
oslikanih buča

*Carole Macrury, SAD / USA*

autumn wind ...  
ripe pumpkins  
in yoga pose

jesenski vjetar...  
zrele buče  
u pozi yoga

*Ali Znaidi, Tunis / Tunisia*

autumn sunset  
fire in the eyes  
of the jack-o'-lantern

jesenji zalaz  
vatra u očima  
Jackove svjetiljke

*Lyudmila Hristova, Bugarska / Bulgaria*

rotten pumpkin  
the darkness  
of that longing eyes

trula buča  
tama  
tih čeznutljivih očiju

*Ken Sawitri, Indonezija / Indonesia*

on a harvested field  
a scarecrow waves farewell  
to his pumpkins

na obranom polju  
strašilo maše zbogom  
svojim bundevama

*Dejan Pavlinović, Hrvatska / Croatia*

tangerine sky  
a farmer compares colors  
on the pumpkin field

mandarinsko nebo  
ratar uspoređuje boje  
na polju buča

*Maria Tomczak, Poljska / Poland*

never again  
making a pumpkin pie . . .  
my mother

nikada više  
neće praviti bundevaru ...  
moja majka

*Saša Važić, Srbija / Serbia*

gourd harvest—  
some bitterness left  
in her words

berba buča —  
zaostala gorčina  
u njenim riječima

*Carl Seguiban, Kanada / Canada*

## HAIKU / SENRYU

### First Prize / 1. nagrada

guessing weight  
he lifts his boy then  
the giant pumpkin

nagađajući težinu  
on podiže svoga sina  
pa krupnu buču

*John Tiong Chung Hoo, Malezija / Malaysia*

### Second Prize / 2. nagrada

jack-o-lantern  
how his jagged smile widens  
when he sees me

Jackova lampa  
širi svoj zubati cerek  
ugledavši me

*Tracy Davidson, Velika Britanija / United Kingdom*

### Third Prize / 3. nagrada

in the truck  
with the seatbelt buckled  
my prize pumpkin

u kamionu  
sa zakopčanim pojasom  
moja nagrađena buča

*Marilyn Appl Walker, SAD / USA*

### Third Prize / 3. nagrada

a slice of pumpkin—  
at the mouths of piggies  
orange lipstick

kriška bundeve —  
na ustima prasića  
narandžasti ruž

*Belinda Belovari, Srbija / Serbia*

### Third Prize / 3. nagrada

from his pumpkin  
he savors the skull and eyes  
cooked in the jam pot

gušta lubanju  
i oči svoje plašitikve  
iz staklenke džema

*Marie Derley, Belgija / Belgium*



## HONORABLE MENTIONS / POHVALE

Halloween evening–  
toothless grandma  
chews pumpkin soup

večer Noći vještica  
bezuba bakina usta  
žvaču juhu od buče

*Andrius Luneckas, Litvanija / Lithuania*

pumpkin coach<sup>6</sup>  
wheels come off  
still able to roll

kočija od buče<sup>6</sup>  
kotači otpadaju  
kotrljajući se

*Scott Thouard, Australija / Australia*

no school today–  
instead of the globe  
a pumpkin

danas nema nastave –  
umjesto globusa  
bundeva

*Capotă Daniela Lăcrămioara, Rumunjska / Romania*

Midday  
the fat man bends over  
to pick his pumpkin

podne  
debeljko se saginje  
kako bi podigao buču

*Quendryth Young, Australija / Australia*

pumpkin harvest  
the children's new puppy  
chooses one to bark at

berba buča  
novi psić moje djece  
laje na jednu od njih

*Sheila K. Barksdale, SAD / USA*

<sup>6</sup> A fairy tale Cinderella (China, Ancient Greece) The Pumpkin Coach was a carriage made for Cinderella by her Fairy Godmother from a squash, with the use of magic./ Iz bajke Pepeljuga (Kina, Grčka), kočiju za Pepeljugu uz pomoć čarolije stvorila je pepeljugin kuma iz buče.

after love  
on the pumpkin's face  
a happy grin

poslije ljubavi  
na licu bundeve  
sretno cerenje

*Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska / Romania*

pumpkin's lament  
no body no head  
only this silly grin

bučina tužaljka  
ni tijelo ni glava  
samo taj osmijeh

*Reshida Coba, SAD / USA*

worms on the pumpkin—  
are they carving it  
to make a Jack-o'-lantern?

crvi na tikvi —  
rezbare li  
plašilampu?

*Leonardo Lazzari, Baronissi, Italija / Italia*

carved pumpkins  
each face in my hometown  
familiar

rezbarene tikvice  
svako lice u mom gradu  
dobro poznato

*Lorin Ford, Australija / Australia*

conspicuously  
she walks, hiding a pumpkin  
under her dress

upadljivo  
ona hodi, krijući buču  
pod haljinom

*Raj K. Bose, SAD / USA*

bone tired  
carving pumpkins  
skeletons arriving

umorna do kosti  
izrezujem buču  
stižu kosturi

*Christina Sng, Singapur / Singapore*

*From English to Croatian translated by Tomislav Maretić and Đ.V.Rožić*



*Van Zimmerman*

## **REZULTATI TREĆEG NATJEČAJA NA TEMU BUČA – 2016.**

### **THE RESULTS OF THE 3rd HAIKU CONTEST ON THE THEME GOURDS – 2016**

#### **Contest in Croatian – Adults**

Ove godine primili smo radove 62 autora. Dodijeljene su jedna prva, dvije druge i tri treće nagrade i petnaest pohvala. Sudio je i primjedbe napisao Dubravko Korbus, Ivanić-Grad.

This year we received haiku by 62 authors from many a Croatian city. The Judge was Dubravko Korbus. He decided on one first, two second and three third prizes. Fifteen haiku received a Honourable Mention.

## NAGRADE / AWARDS

### 1. nagrada / First Prize

slika na staklu  
u utrobi bundeve  
seoski sajam

painting on glass  
in the gourd's bowels  
a village fair

*Tugomir Orak, Varaždin*

Neuobičajen i vrlo zanimljiv haiku. Bundeve je na slici prikazana poput bremenite majke, zaštitnice-hraniteljice u čijoj utrobi ima mjesta za cijeli jedan mali svijet. Svijet u kojem su trud i znanje ljudi i izdašnost zemlje na seoskom sajmu izloženi svakom tko to želi vidjeti. Mi ne možemo vidjeti sliku, ali... ovaj izvanredan haiku poziva nas da je zamislimo u svojoj mašti. Da pogledamo bogatstvo onog što nam s ljubavlju nudi utroba božanske majke Buče.

An unusual and very interesting haiku. The gourd in the painting is shown as a pregnant mother-to-be, patron-breadwinner in whose womb there is a place for the whole little world. The world is exposed at the village fair to those who wish to see the efforts, knowledge and bountiness of the earth. We cannot see the image but . . . this outstanding haiku invites us to use our imagination. To take a look at the riches given to us with love by the heavenly mother – the gourd.

### 2. nagrada / Second Prize

prazan tor  
iz pukotine širi se  
vriježa tikvice

an empty cattle pen  
from a crack spreads  
the sprout of the gourd

*Kristina Kroupa, Caginec*

Jedna koštica buče uspjela je preživjeti sakrivši se u pukotinu. Naravno da je učinila ono što najbolje zna i za što je i rođena – počela je rasti. Pri tome je ne brine što raste u toru i što njena budućnost možda i nije

sigurna. Pružajući svoju nježnu mladicu prema suncu i nebu jednostavno uživa u životu, u sadašnjem trenutku. Prošlosti i budućnosti nema, postoji samo sada. Uživajmo i mi zajedno s tom mladicom, budimo ta mladica, baš ovog trena, baš... sada. Poslije će možda biti prekasno.

A single pumpkin seed survived hiding in a crack. Of course it has done what it's best at and it was born for – it started to grow! And it does not worry about growing in a cattle pen, its future not secure. Stretching its tender sprout towards the sun and the sky it simply enjoys life in this very moment. There is no past and no future, only present time exists. So, we should accompany this offspring, we should be that shoot ourselves, at this very moment. . . now. Later on it will be too late.

## 2. nagrada / Second Prize

list buče  
vjeran svom plodu  
u mom naručju

a gourd's leaf  
loyal to its fruit  
in my embrace

*Đurđica Zrinščak-Družinec, Stubičke Toplice*

Od cijele obitelji ovom plodu na odlasku u svijet preostao je samo još njegov najbliži list. List koji ga je hranio, čuvao od sunca i brižno gledao kako raste. I koji ga ne želi napustiti i predati dok se sam ne uvjeri hoće li njegov plod doći u dobre ruke.

Out of the whole family this fruit setting out in the world only one single leaf, its closest relative remained. A leaf that fed it, guarded it from the sunshine and watched it grow caringly. And it won't leave its gourd until convinced it will be taken good care of.

## 3. nagrada / Third Prize

Slavlje  
u obitelji lenta  
najljepše buče

Jubilation  
in the family a sash  
of the most beautiful gourd

*Zdenka Mlinar, Zagreb*

Svaki razlog za slavlje odličan je, pa tako i lenta za najljepšu buču. Pridružimo se i mi ovom slavlju zbog pobjedničke buče i uljepšajmo ga nagradom za ovaj prekrasan haiku o obiteljskoj buči pobjednici. Čestitam!

Every reason to celebrate is a good reason, so is the sash for the most beautiful pumpkin. Let's join in this celebration and make it nicer for this worthy haiku about a family gourd – the winner. Congratulations!

### 3. nagrada / Third Prize

iskrala se  
buča s gomile  
– za njom stampedo

it sneaked out  
a squash from the pile  
– a stampede follows it

*Ana Krnjus, Pazin*

Jedna se buntovna buča iskrala i dala u bijeg. Odjednom – puno je dvorište buča! Gotovo da možemo čuti mukli, pobjednički zvuk njihovog kotrljanja. Uspjele su pobjeći u slobodu... do ograde dvorišta. I što sad?

A rebellious pumpkin sneaked out and fled away. Suddenly – the yard is crowded with pumpkins! We can almost hear their dull and winning rolling sounds. They managed to flee to freedom . . . all the way to the yard fence. And what now?

### 3. nagrada / Third Prize

redovi na zemlji  
posložene bundeve  
miruju

columns on the ground  
stacked pumpkins  
still and quiet

*Slavica Grgurić Pajnić, Delnice*

Iščupali su im korijenje, potrgali vriježe, listove i cvjetove. Posložili su ih na zemlju i pripremili za odlazak. Nemaju više što raditi, ne mogu

više ništa raditi, prekasno je za sve osim za čekanje. Rade jedino što još mogu... miruju.

They pluck their roots, stripped their sprouts, leaves and the flowers. They arranged them on the ground and prepared them for transport. They have nothing else to do any more, it's too late for anything but to wait. So, they are doing just the only thin they can. . . relaxing.

## POHVALE / COMMENDATIONS

(Bez osobitog redoslijeda / In no particular order)

smije se unuk  
baki i bundevi  
s dva zuba

a grandson laughing  
at his granny and the gourd  
with his two teeth

*Jasminka Predojević, Zagreb*

donosi mi dar  
danas su brali buče  
– može i za ukras

he brings a gift to me  
picking pumpkins today  
maybe as an ornament

*Danica Bartulović, Podstrana*

na buči  
jesen lomi  
sunčeve zube

on the gourd  
autumn breaks  
the teeth of the sun

*Dermano Vitasović, Pula*

k zemlji grbi  
spleten plot od pruća  
žuta bundeva

bending the fence  
braided from wicker  
this yellow squash

*Štefica Vanjek, Ivanić Grad*

diže se sunce  
po starim ljestvama puzi  
cvijet mlade tikve

the sun rises  
crawling over the old ladder  
a young gourd's flower

*Ivo Posavec, Koškovec*

mjesečinu  
pod tikvu  
odvlače puževi

the moonlight  
pulled under the pumpkin  
by the snails

*Tonka Lovrić, Split*

u polju buče  
moja glava  
kao druge buče

gourds in the field  
my head just like  
all the other pumpkins

*Aljoša Vuković, Šibenik*

granom kupine  
na vrhu plotu  
cvijet tikve

blackberry twig  
on the top of fence  
a pumpkin flower

*Marinko Kovačević, Praputnjak*

mimohod gradom  
s cvijetom buče u kosi  
mažoretkinje

a town parade  
gourd's flower in the hair  
of the majorettes

*Evica Kraljić, Nova Gradiška*

nakon zalaska  
buča zadržala  
boju sunca

after sunset  
a squash keeps  
the color of the sun

*Mirjana Rajter, Brezovica*



ambulanta  
sjeme tikvica na biltenu  
za celijakliju

a health center  
pumpkin seeds on the bulletin  
for the celiac disease

*Silva Trstenjak, Štrigova*

u Cinestaru  
razočarenje filmom  
spasile koštice

at the movies  
disappointment with the film  
saved by the pumpkin seeds

*Sonja Kokotović, Zagreb*

bablje ljeto  
paukova nit hvata  
suhi list buče

Indian Summer  
the cobweb thread catches  
the dry leaf of a gourd

*Jasmina Mužinić, Zagreb*

obasjana suncem  
šarena bučica  
ukras mog dvorišta

in full sunshine  
a colourful little gourd  
adorns my yard

*Ankica Pribanić, Ivanić- Grad*

susjed skuplja sijeno  
list bundeve  
glumi kapu

collecting the hay  
my neighbor with a leaf of gourd  
as his cap

*Timjana Mahečić, Zagreb*

## REZULTATI TREĆEG NATJEČAJA NA TEMU BUČA – 2016.

### THE RESULTS OF THE 3rd HAIKU CONTEST ON THEME "GOURDS" – 2016

#### Contest in the Kajkavijan dialect – Adults

Radove na kajkavskom narječju poslala su 23 autora / autorice. Sudio je Stjepan Rožić. Podijeljene su prva, druga i treća nagrada te 6 pohvala. / Judged by Stjepan Rožić. We received work by 23 authors.

#### NAGRADE / AWARDS

##### 1. nagrada / First Prize

šolci na štengah

kokoš z žnoricih čuka

bučne koščice

shoes on the stairs

a chicken pecking at laces

with some gourd's seeds

cipele na stepenicama / kokoš s vezica kljuca / bučine koštice

*Silva Trstenjak, Štrigova*

##### 2. nagrada / Second Prize

v suhoj buči

deda čuva seme cmrka

i nekaj za gemiš

in a dry gourd

an old man hides gourd's seeds

and some money for wine

u suhoj buči / djed čuva sjeme cuga / i sitniš za gemiš

*Jasminka Predojević, Zagreb*

### 3. nagrada / Third Prize

gusenica več	a caterpillar
dvaput prešla ekvator	encircled the equator twice
na buči	on a squash

gusjenica / več dva puta obišla ekvator / na tikvi

*Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje*

### POHVALE / COMMENDATIONS

(In no particular order)

na njive još	in the field
same buče ležijo	the gourds only –
čujem škripu kotača	I can hear creaking of the wheels

na polju / leže još samo buče – / čujem škripu kotača

*Durđica Zrinščak-Družinec, Stubičke Toplice*

poni mesec	the full moon
na dvorišču blešči	glistens in the yard
žota buča	a yellow squash

puni Mjesec / sja na dvorištu / žuta buča

*Željko Funda, Varaždin*

na ledinami	in the field
vu suhoj koruznice	among dry corn stalks
čepiju buče	squatting gourds

u polju / između suhih kukuruza / čuče buče

*Željko Špoljar, Zaprešić*

ad doge si je  
tikvica mola zela  
cifru za ancug

from the rainbow  
this ornamental gourd took  
the colours for its look

od duge si je / mala tikvica uzela / boje za odijelo

*Darko Foder, Ivanec*

trinaesti nedela –  
na soncu se spominaju  
pijanec i buča

Sunday the 13th...  
babbling in sunshine  
a drunk and a gourd

nedjelja 13.– / na suncu razgovara / pijanac s tikvom

*Goran Gatalica, Zagreb*

cere se buče  
na plotu pri susedu  
a megla se vleče

grinning gourds  
on my neighbor's fence  
the fog cloaks all

cere se buče / na susjedovu plotu / a magla se vuče

*Zrinka Supek-Andrijević, Zagreb*

## REZULTATI TREĆEG NATJEČAJA NA TEMU BUČA – 2016.

### THE RESULTS OF THE 3rd HAIKU CONTEST ON THE THEME “GOURDS” – 2016

#### Natječaj za djecu / Contest for Children

Sudio je Dubravko Korbus. Dodijeljene su jedna prva, dvije druge i tri treće nagrade te 10 pohvala.

The judge was Dubravko Korbus.

#### NAGRADE / AWARDS

##### 1.nagrada / First Prize

u izlogu je  
svjetlo zlobnog osmijeha  
s bombonima

in a show window  
a light with a wicked grin  
and some candy

*Vito Leskur, 6.b. OŠ Vežica, Rijeka  
mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.*

##### 2. nagrada / Second Prize

titraj svijeće  
iskrivljen osmijeh  
u mojoj buči

flickering candle  
in my pumpkin  
a creepy grin

*Ive Šantić, 7.b. OŠ Mate Balote, Buje  
mentor: Sonja Buljević, prof.*

## 2. nagrada / Second Prize

potok žubori  
ribičev štap odmara  
na zreloj tikvi

murmuring brook  
the angler's pole rests  
on a ripe gourd

*Enia Isić, 6.a. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.*

## 3. nagrada / Third Prize

to lišće šušti  
nad posljednjim tikvama  
nestaje jesen

the leaves rustle  
on the last gourds  
autumn disappears

*Inka Matković, 6.a. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.*

## 3. nagrada / Third Prize

jesenje jutro  
na buči prespavao  
djedov šešir

autumn morning  
my grandpa's hat  
slept on a gourd

*Goran Milić, 6.a. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.*

## 3. nagrada / Third Prize

crveni mjesec ...  
moja buča ostala  
neizrezana

a red moon . . .  
my squash  
uncut

*Nadin Ghileshi, Rumunjska*  
*mentor: Cezar-Florin Ciobîcă*

## POHVALE / COMMENDATIONS

(in no particular order)

djed sjekirom  
sitni buču na panju  
–glasno roktanje

with an axe on the stump  
my grandpa chops a gourd  
–loud grunting

*Patricija Jelinek, 5.a. OŠ Novska*  
*mentor: Jasna Popović Poje, prof.*

bakine buče  
pričaju stare priče  
miris jeseni

my granny's gourds  
telling old stories to me  
the scent of autumn

*Aleksija Vukelić, OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: učiteljica Miljenka Rumora*

travke se njišu  
ritmom jesenjeg vjetra  
po tikvicama

the grass blades swaying  
to the rhythm of the autumn wind  
over the zuchinni

*Nina Franki, 6.b. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.*

žutim očima  
nasmiješenog lica  
gleda me ...

with its yellow eyes  
and a grinning face  
watching me . . .

*Verona Krastić, 6.b. OŠ Mate Balote, Buje*  
*mentor: Sonja Buljević, prof.*

obris strašila  
u maglenom plaštu  
buča do buče

the scarecrow's outline  
in a foggy cloak  
gourd after gourd

*Karla Čargonja, 6.b. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.*

na ogradi  
bakina dvorišta  
sjaji narančasto

on the fence  
of my granny's yard  
glistening orange colours

*Erik Vesnaver, 7.a. OŠ Mate Balote, Buje*  
*mentor: Sonja Buljević, prof.*

vješti prstići  
darovali bundevi  
čovječji izgled

skilful fingers  
presented the squash with  
man like features

*Luka Malnar, 6.b. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.*

velika buča  
žuta, okrugla buča  
raste u nebo

a large squash  
yellow, round squash  
grows to the sky

*Neva Mauna, 2.r. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: učiteljica Miljenka Rumora*

topla je svjetlost  
zastrašujućeg smijeha  
Noći vještica

warm is the light  
of a scary smile  
the Halloween night

*Paola Salaj, 6.b. OŠ Vežica, Rijeka*  
*mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, Prof.*



oblačno...  
narančasto svjetlo  
buča

cloudy . . .  
an orange light  
of the pumpkins

*Iona Bursuc, Rumunjska / Romania*  
*mentor: Cezar-Florin Ciobîcă*



*Van Zimmerman*

**Nagrađeni haikui s natječaja 2014. i 2015.g., odabrani  
haikui sa sva tri natječaja te radovi izvan konkurencije**

**Awarded haiku from the Haku Competitions 2014-2015,  
selected poems from all three competitions and work  
out of competition.**

**Cristina Ailoei, Rumunjska / Romania**

anniversary –  
only the deep smile  
of the pumpkin

godišnjica –  
samo duboki osmijeh  
buče

**Vesna Andrejić-Mišković, Hrvatska / Croatia**

visoka trava  
smokvolisna bučica  
na grani

tall grass  
a fig-leafed gourd  
on a bough

**Andra Andronic, Rumunjska / Romania**

Halloween night –  
the cemetery litghted  
by pumpkins

Noć vještica –  
groblje osvijetljeno  
tikvama

**Ljerka Antonić, Hrvatska / Croatia**

ripe pumpkin –  
a bird ornament  
soaring the sky

zrela bundeva –  
na nebeskoj poljani  
ornament ptice

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

beskraj livade  
obzor slikar  
crt a zrele buče

an endless meadow  
the painter's overview–  
drawing the ripe gourds

## **Zoran Antonijević, Srbija / Serbia**

Empty garden.  
A restless swine  
ate all the gourds.

Prazna je bašta.  
Sve bundeve pojela  
nestašna svinja.

## **Danica Bartulović, Hrvatska / Croatia**

Golicanje vjetra  
niz jedre bundeve  
cijedi se mjesečina

Tickling wind—  
down a plump pumpkin  
dripping moonlight

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

gura kolica  
nasmijana susjeda  
vozi se buča

pushing her cart  
my smiling neighbour  
pumpkin having a ride

## **Goda V. Bendoraitiene, Litvanija / Lithuania**

harvest festival . . .  
sitting on a warm pumpkin  
still in the garden

žetveni praznik  
sjedim na toploj tikvi  
još u vrtu

the sunset beam  
extending  
the pumpkin runner<sup>7</sup>

zraka zalazećeg sunca  
produljila  
trkača s tikvom<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> The Pumpkin Runner – A book for children, written by Marsha Diane Arnold and illustrated by Brad Sneed. Set in Australia. Joshua Summerhayes is an old farmer who loves pumpkins. He wins a race from Melbourne to Sydney, followed by his yellow dog, eating a pumpkin for energy. The story is inspired by Cliff Young, who likes to run, raced for fun, exercised working hard on his farm and shared his winnings with the other runners in the race.

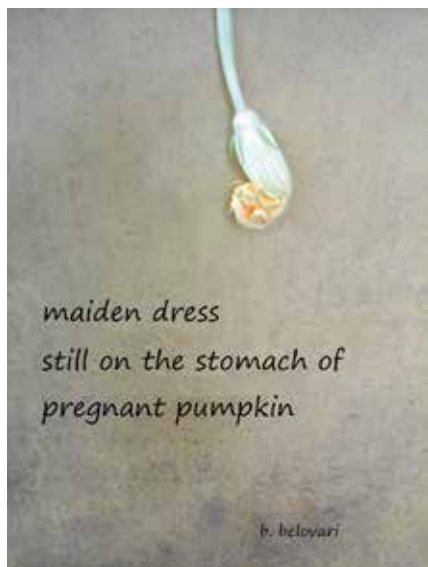
### **Ernest J. Berry, Novi Zeland / New Zealand**

first prize  
a pumpkin-sized hole  
in the planet

prva nagrada  
rupa veličine tikve  
u planetu

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

### **Belinda Belovari, Srbija / Serbia**



maiden dress  
still on the stomach of  
pregnant pumpkin

maiden dress  
still on the stomach of  
pregnant pumpkin

na stomaku još  
devojačka haljina  
trudne tikvice

*Translated by the author*

### **Shaestu Abida Bhirawasiwi, Indonezija / Indonesia**

day of harvest—  
the last morning light  
on a pumpkin peel

dan berbe —  
posljednje jutarnje svjetlo  
na kori buče

*Pohvala / Commendation, 2014.; English*

## Payal A. Agarwal, Indija / India

autumn evening  
crafting melon after melon  
for unwanted guests

jesenska večer  
režem dinju za dinjom  
za neželjene goste

## Ramesh Anand, Indija / India

harvest eve  
an array of pumpkins  
on women's heads

večer nakon berbe  
red buča  
na glavama žena

## Blessmond Alebna Ayinbire, Gana / Ghana

fallow land...  
pumpkin seed leaf  
emerges

ugarena zemlja  
listić sjemenke buče  
niče

## Tomislav Marijan Bilosnić, Hrvatska / Croatia

Sazrela tikva  
u Zadarskom kanalu.  
Oko Hitchcocka\*.

A ripe gourd  
in the Zadar Channel.  
The Hitchcock's eye.

\* Sir Alfred Joseph Hitchcock:

„U Zadru sam doživio najljepši zalazak sunca na svijetu. / In Zadar I've seen the most beautiful sunset“.

## Meik Blöttenberger, SAD / USA

heat of the day  
the farmer's sweat soaks  
into a pumpkin

podnevna vrućina  
bundeve upija  
ratarov znoj

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

October . . .  
stubbornness scraped  
out of a pumpkin

listopad ...  
tvrdoglavost izdubena  
iz buče

**Zlata Bogović, Hrvatska / Croatia**

Gradska tržnica –  
izrezana bundeva  
nudi svoj smiješak

Town market–  
a gutted pumpkin  
offering its smile

*1. nagrada / First prize, 2014.; Croatian*

Dedek na polju  
zbira najljepšu tikvu  
– miss Bučijade

Old man in the field  
picking the beauty – miss of  
the Pumpkin Festival

Djed u polju / izbire najljepšu buču / –miss Bučijade

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*

Kotrljaju se  
na razvučenom tijestu  
sir i bundeva

Rolling together  
in a dough – cottage cheese  
and the strips of gourd

**Alexandra Boicu, Rumunjska / Romania**

starless night . . .  
a child counting  
pumpkin seeds

noć bez zvijezda ...  
dijete broji  
sjemenke tikve

**Dubravka Borić, Hrvatska / Croatia**

sa parangalom  
tikvice-plivarice  
čekaju ribu

with the trawl-lines  
small gourds float  
waiting for the fish

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

noć vještica  
krezuba tikva nam se  
prezirno ceri

Halloween  
a toothless pumpkin gives us  
its corny grin

ukrasna tikvica  
tek otvoreni cvjetovi  
puni mrava

ornamental gourd  
just opened flowers  
full of ants

### Ray K. Bose, SAD/USA

autumn afternoon  
dreaming about Halloween  
silent pumpkin patch

jesenje poslijepodne  
sanjari Noć vještica  
tihe su tikve

withered pumpkin  
recollecting one by one  
grandma's stories

uvela buča  
prisjećam se jednu po jednu  
bakinih priča

### Jovanka Božić, Srbija / Serbia

Making a lamp  
out of a gourd to shine  
at the pumpkin festival.

Tikvu u lampu  
oblikuje da zasja  
za Bučijadu.

*Pohvala / Commendation, 2014.; English*

Pumpkins in the garden  
glisten with the light  
children with their smiles.

U vrtu buče  
sjajem svetle – deca  
osmesima.

*Translated by the author*

### Ioana Brînzei, Rumunjska / Romania

a single guard  
in my grandparents' garden–  
the swollen pumpkin

jedini čuvar  
u vrtu djeda i bake –  
krupna buča

first snowflakes  
the pumpkin loses  
its grin

prve pahulje  
buča se prestaje  
cerekati

### **Josipa Braut, Hrvatska / Croatia**

uskladili boje	their colours matched
zelena buča	a green gourd and
i gušter	a lizard

### **Helen Buckingham, Velika Britanija / UK**

biology lesson	lekcija iz biologije
...rattling	... čegrljajući
the old gourd	staru tikvu

### **Nathalie Buckland, Australija / Australia**

winter chill	zimska hladnoća
plump seeds spill	jedre koštice se prosule
from the cut pumpkin	iz presječene buče

### **Sonja Buljević, Hrvatska / Croatia**

na smeđim njivama	in the brown fields
razbacana sunca	scattered suns–
dozrijele bundeve	those ripe squashes

### **Susan Burch, SAD / USA**

at the farmer's market	na zelenoj tržnici
I squeeze each pumpkin–	pipkam svaku buču –
hard to choose	teško odabrati

### **Ioana Bursuc, Rumunjska / Romania**

after Halloween –	nakon Noći vještica
a little girl crying	djevojčica plače
among pumpkins	među bučama



cloudy day . . .  
the orange light  
of pumpkins

oblačno ...  
narančasto svjetlo  
buča

**Theresa A. Cancro, SAD / USA**

winning pumpkin—  
the old man winks  
our way

pobjednička tikva —  
starac namiguje  
u našem smjeru

**John Carroll, Australija / Australia**

beginning  
again  
circles  
in the garden

opet  
počinju  
krugovi  
u vrtu

**Terry Ann Carter, Kanada / Canada**

the carved wings  
of the pumpkin raven—  
clouds rolling in

izrezbarena krila  
gavrana na tikvi —  
dokoturali se oblaci

**Anna Cates, USA / SAD**

Pumpkin moon  
the lolling tongue  
of a gargoye

igrica “Pumpkin Moon”  
izbeljen jezik  
vodorige

**Alina Căuneac, Rumunjska / Romania**

funny math:  
pump+kin=  
pumpkin

zabavna matematika:  
bu+ča=  
buča

### **Adam Chmielnicki, Poljska / Poland**

father's wooden spoon	očeva drvena žlica
while eating sweet pumpkin soup	volim ju držati dok jedem
I like to hold it	juhu od buče

### **Marta Chocilowska, Poljska / Poland**

Halloween's over	Prošla Noć vještica
a panhandler's plastic bag	prosjakova torba
full of pumpkin seeds.	puna bučinih koštica.
Ripe pumpkins	Zrele tikve
come along with you	prate tebe
harvest moon.	žetelački mjeseče.

### **Sabina Ciobanu, Rumunjska / Romania**

young homeless . . .	mladi beskućnik ...
the pumpkin gifts him with	buča mu udijelila
a large smile	veliki osmijeh

### **Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska / Romania**

the old hermit . . .	stari pustinjač ...
talking with the pumpkins	razgovara s tikvama
about enlightenment	o prosvjetljenju

*2. nagrada / Second prize, 2014.; English*

carving no smile	ne rezbarim osmijeh
on the pumpkin's face—	na licu buče —
rumors of war	glasine o ratu
pumpkin field—	polje buča —
the ancient warrior's dreams	snovi starih ratnika
still lighting up	još svijetle

## Marion Clarke, S. Irska / N. Ireland

toothless . . .	krezuba...
an old lady smiles back	starica se smiješi
at the pumpkin	buči

*3.nagrada / Third prize, 2014.; English*

sunset at the patch . . .	zalaz nad bučama ...
this year's crop	ovogodišnji urod
somehow younger	nekako mlađi

## Steven Clarkson, New Zealand / Novi Zeland

argent moon	srebrni mjesec
silver glass frames	posrebrena trava uokvirila
a carriage	kočiju

## Rosa Clement, Brazil

pumpkin sale	rasprodaja buča
tomorrow's Jack-O-Lanterns	sutrašnji <i>Jack</i> -fenjeri
cross the door step	ulaze u kuću

*3.nagrada / Third prize, 2015.; English*

pumpkin pie	pita od buče
I share my piece	svoj dio dijelim
with my dog	s psom

## David Colling, Belgija / Belgium

eternal pumpkins	vječne buče
on the neighbors terrace—	na susjedovoj terasi —
discolored plastic	izbljedjela plastika

### **Gillena Cox, Trinidad**

knock knock–  
the vendor tests her pumpkin  
for ripeness

kuc, kuc –  
prodavačica osluškuje  
zrelost buče

one squash left  
in the kitchen basket–  
alone this morning

jedna tikva ostala  
u kuhinjskoj košarici –  
jutros sama

### **Tina Crenshaw, SAD / USA**

homesick for fall  
she chooses a scarf  
the colour of pumpkins

čežnja za jeseni  
ona odabire maramu  
bučinih boja

### **Moira Cursey, Novi Zeland / New Zealand**

winter's warmth  
ripening on the porch  
a row of pumpkins

toplina zime  
zrije na verandi  
red bundeva

### **Georgiana Cucu, Rumunjska / Romania**

forgotten pumpkin–  
looking pettishly  
at the starry sky

zaboravljena buča  
mrzovoljno promatra  
zvjezdano nebo

### **Mihovila Čeperić-Biljan, Hrvatska / Croatia**

cvijet tikvice  
zažutio teglicu  
gradskog balkona

the pumpkin's flower  
yellowed a flower pot  
on the porch in the town

## Ana Dabac, Hrvatska / Croatia

Obraz bundeve  
zarumenio izlaz  
jutarnjeg sunca

Pumpkin's cheek  
blushed the rise  
of the morning sunshine

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

## Iuliana Dănilă, Rumunjska / Romania

empty house—  
on the windowsill  
stars & a pumpkin

prazna kuća —  
na prozorskoj dasci  
zvijezde i buča

## Tracy Davidson, Velika Britanija / United Kingdom

October moon  
mysterious stirrings  
in the pumpkin patch

listopadski mjesec  
tajanstveni nemiri  
među tikvama

when I'm not looking  
his jagged smile widens  
jack-o'-lantern

dok ju ne gledam  
njen nazubljen cerek još veći  
osvijetljena tikva

## Angelee Deodhar, Indija / India

Halloween—  
from the pumpkin patch  
suddenly a black cat

Noć vještica —  
na stazi s bučama<sup>8</sup>  
odjednom crna mačka

wind swept corner  
a large spider's shadow looms  
in the jack-o-lantern's light

vjetrovit ugao  
sjena krupnog pauka  
u svjetlu tikve

<sup>8</sup> Pumpkin patch—proizvođači buča organiziraju prodaju svojih proizvoda te ih izlažu na zanimljivije načine. Organiziraju razne programe i događanja na farmama gdje se može zabaviti cijela obitelj, birajući svatko „svoju buču“ za Noć vještica ili za pripremu hrane.

fireflies!  
what do they search for  
in the field of pumpkins

krijesnice!  
što li traže  
u polju buča

**Janko Dimnjaković, Hrvatska / Croatia**

kako si teška  
a kako li slasna,  
glomazna bundevo!

how heavy are you  
and how sweet,  
you clumsy pumpkin!

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

Marica z bučama  
nosi druge dve buče  
v košari.

Mary with gourds. . .  
she carries two squashes  
in her basket

**Zoran Doderović, Srbija / Serbia**

potholes  
ripe gourds hopping  
with the pickers

rupe na putu  
zrele bundeve skakuću  
s beračima

*2.nagrada / Second prize, 2015.; English*

carved gourd  
its flame harvests the dark  
by the window

izrezbarena bundeva  
plamenom žanje mrak  
pokraj prozora

**Patrick Doerksen, Kanada / Canada**

grandma's squash soup  
when its own weight  
breaks the stem

mamina juha od buče  
kada njena težina  
slomi cimu

## Ana Dolenec-Truban, Hrvatska / Croatia

otprta lesa	an open gate
japo i žote buče	my father and yellow gourds
pela kravica	drawn by a cow

otvorena kapija / krava dovozi / oca i žute buče

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

## Marcel Domonkos, Mađarska / Hungary

The only planet	Jedini planet
which I could conquer one day:	koji mogu osvojiti u jednom danu:
Gourd in my garden!	Buča u mom vrtu!

## Grozdana Drašković, Hrvatska / Croatia

sječa kukuruzovine	cutting corn stalks
otkriva razbacane	reveals scattered
žute bundeve	yellow gourds

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

kesna jesen	late autumn
polek gnoja ležiju	orange gourds sit
narančaste buče	by the dunghill

Kasna jesen. / Pored gnoja leže / narančaste buče.

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

meša zafalenka	Mass of Thanksgiving
pred oltarom zložena	in front of the altar
i moja buča	my pumpkin, too

Misa zahvalnica / pred oltarom izložena / i moja buča

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*

izmaglica  
na polju se naziru  
narančaste lopte

autumn mist  
in dim outlines in the field  
the orange orbs

### **Ana Drobot, Rumunjska / Romania**

All Hallows' Eve . . .  
no one left to call me  
pumpkin

Noć vještica . . .  
više nikoga da me zove  
tikvica

family fight–  
close to each other  
two pumpkins

obiteljska svađa –  
jedna uz drugu  
dvije tikve

### **Angel Dyulgerov, Bulgaria / Bugarska**

mother is cutting  
the pumpkin to pieces–  
so many moons from the sun

majka reže  
bundevu – toliki mjeseci  
iz jednog sunca

### **Nikola Đuretić, Hrvatska / Croatia**

v noći Svih Svetih  
hižu obasjavleju  
zdubene buče

All Saints Night  
our house illuminated  
by hollowed pumpkins

U noći Svih Svetih / kuću obasjale / izdubene buče

### **Dušan Đurišić, Crna Gora / Montenegro**

In a small field  
the vine as if a chain  
binds the pumpkin.

U maloj njivi  
vriježa kao lanac  
sputala tikvu.

A boy in water  
with two water gourds  
learns to swim

Dječak u vodi  
s dvije vodene tikve  
uči da pliva



**Robert Epstein, SAD / USA**

**Joy McCall, Velika Britanija / United Kingdom**

## A tan renga<sup>9</sup>

### 1.

pumpkin patch—  
the way he pretends  
to be one of them

staza među bučama –  
način na koji glumi  
jednog od njih

*sitting cross-legged  
chewing on the seeds*

*sjedi tako prekriženih nogu  
i žvače koštice bundeve*

### 2.

his first try  
looks possessed  
carved pumpkin

u prvom pokušaju  
izgleda začaran  
izrezbarena buča

*one insane grin  
and a missing tooth*

*jedna luda grimasa  
i zub koji nedostaje*

<sup>9</sup> Tan renga (tan – jap. kratak) izgleda kao tanka, no funkcioniše kao renga. U tanki prizor koji se razvija u prva tri stiha (haiku) stavlja se u kontrast ili potvrđuje / uveliča / naglašava kroz druga dva stiha. Rezultat je da ta dva tijela tanke zajedno stvaraju daleko kvalitetnije književno djelo no što bi svaki dio za sebe mogao biti. U tanki, oba dijela pjesme piše isti pjesnik.

U tan-rengi dva dijela pjesme obično pišu dva pjesnika. Stoljećima pjesnici surađuju na stvaranju ulančanih pjesama – rengi raznih duljina (dugih i do tisuću strofa te time i raznih nazivlja), a zanimljivo je kako ta suradnja znatno doprinosi kvaliteti tako stvarane poezije, iskre frcaju i nevjerovatnim obratima obogaćuju pjesničko iskustvo svih uključenih, kao i čitatelja. Haiku je kroz stoljeća iznjedren upravo iz davnih tanki (tada su zvane wake i iz njih se razvilo nekoliko književnih formi) te kasnije rengi, ulančanih pjesama (jedan autor pisao bi tri, sljedeći dva stiha i tako u krug), a uvodna pjesma renga, zvana hokku, prethodnik je današnjeg haikua.

3.

pumpkin patch—  
he takes the long way  
back to mommy

staza među bučama –  
dječak bira dulji put  
natrag do majke

*dreaming of warm pie,  
cinnamon and nutmeg*

*sanjajući toplu pitu od buče  
s cimetom i muškantnim oraščićom*

**Nevenka Erman, Hrvatska / Croatia**

Noć vještica  
odjevena u žuto  
zubata baklja

Halloween  
a teathy torch  
dressed in yellow

sjemenke buče  
našle počasnno mjesto  
na medaljonu

the seeds of a gourd  
found their place of honour  
on the medallion

**Suraya Farjan**

kids call the sun pumpkin

djeca zovu buču sunce

**Božena Filipan, Hrvatska / Croatia**

za Bučijadu  
domaća tikvenjača  
pak prijateljstvo

for the pumpkin festival  
home made pumpkin pie  
for the friends

za Bučijadu / domaća bučnica / za prijatelje

**Darko Foder, Hrvatska / Croatia**

Luknje na njive.  
Kak bodu tikve zrasle  
če vrona leti.

Holes in the field.  
If the crows fly  
no gourds will grow.

Rupa u polju. / Kako će rasti buče / ako vrana leti?

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*

pužu balavcu  
dvije tikve na polju  
načinile hlad

a slug  
two squashes in the field  
make it a shade

### **Lorin Ford, Australija / Australia**

prize-winning pumpkins  
the first-grade girls agree on  
Cinderella's Coach

pobjedničke buče  
učenice prvog razreda slažu se  
oko Pepeljuginе kočije

### **Rosalva Freitas, Brazil**

In the kitchen  
an almost ripe pumpkin  
adorning the table

U kuhinji  
blago zrelа bundeva  
uljepšava stol

*From Portugese to Croatian translated by Miljenko Mayer  
Pohvala / Commendation, 2014.; English*

### **Željko Funda, Hrvatska / Croatia**

dvorišće  
pevec kukuriče  
z velke buče

in the yard  
a rooster crowing  
from a large squash

na dvorištu / pijetao kukuriče / iz velike buče

### **Ivan Gaćina, Hrvatska / Croatia**

jesenji valcer  
bundeve okružene  
zlatnim proscima

an autumn waltz  
the gourds encircled by  
gilded proposers

### **Naomi Gaidur, Rumunjska / Romania**

red moon  
my pumpkin  
left uncut

crveni mjesec ...  
moja buča ostala  
neizrezana

## **Rajandeep Garg, Indija / India**

pumpkin patch	izložene bundeve
the theory of	teorija
parallel universes	paralelnih svemira

## **Goran Gatalica, Hrvatska / Croatia**

na staroj tikvi	on an old gourd
odmara svoje lice	resting its face
mlađahni mjesec	a young moon

*Pohvala / Commendation, 2014; Croatian*

jutarnja magla	morning fog – only
na nasukanoj njivi	the rooster's perspective
tek vidik pijetla	on a stranded field

jesenja magla	autumn fog
puni Mjesec progoni	harvest moon hunting
nepomičnu buču	a motionless pumpkin

## **Anica Gečić, Hrvatska / Croatia**

Sirotinjski kraj;	Area with much poverty;
krupne tikve u polju	large gourds in the field
raskoš bogatstva.	a luxurious wealth.

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

na hodalici	on her walker
nasmiješena buča	a smiling pumpkin gives luster
sjaji lice grada	to the face of the town

## Beverley George, Australija / Australia

“butternut, please”  
each week she orders one—  
just to say their name

“muškatnu molim”  
svaki tjedan jedna —  
da izgovori ime tikve

*3. nagrada / Third prize, 2015.; English*

## Pat Geyer, USA / SAD

remaining heat . . .  
midst a field of green  
flash of pumpkin

preostala vrućina ...  
posred zelenog polja  
bljesak bundeve

## Nadin Ghileschi, Rumunjska / Romania

anniversary—  
the mother puts his beret  
on the pumpkin

godišnjica —  
majka stavlja njegovu kapu  
na buču

missing mom—  
painting my pumpkin  
with her face

nedostaje mi mama ...  
slikam njeno lice  
na buču

## Predrag Gigić, Srbija / Serbia

Stars twinkling  
with the gourds in bloom.  
Neither sky, nor Earth.

Zvezde trepere  
sa tikvama u cvatu.  
Ni neba, ni zemlje.

## Slavica Grgurić-Pajnić, Hrvatska / Croatia

pokošena trava  
užurbani mravi oko  
brda od tikvi

mowed grass  
the ants rushing around  
a hill of pumpkins

prepuna kola  
poskakuju buče  
do tržnice

overfilled cart  
pumpkins hopping on the way  
to the market

**Simon Hanson, Australija / Australia**

summer wind  
a beetle holed gourd  
becomes a flute

ljetni vjetar  
tikva izgrižena kukcima  
postaje frula

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

pumpkin seed  
a future history  
waiting to unfold

sjemenka tikvice  
buduća povijest  
čeka otkrivanje

**Carole Harrison, Australija / Australia**

the weight  
of a pumpkin stretching  
sunlight . . . and me

težina tikve  
rasteže  
sunce ... i mene

**Aziza Hena, Bangladesh / Bangladeš**

farmer's market  
child of a customer counts  
piles of pumpkin

na tržnici  
dijete kupca broji  
hrpe buča

**Luané Hing, New Zealand / Novi Zeland**

slaughtered mercilessly  
grinning and bearing it well  
grotesque smile in dark

izrezana bez milosti  
dobro se tikva nosi s tim –  
groteskni osmijeh u tami

**Hiddenori Hiruta, Japan**

pumpkin dish  
for keeping hardy  
winter solstice

jelo od buče  
kako bismo očvrtnuli  
zimski solsticij

*2. nagrada / Second prize, 2015.; English*

pumpkin cut  
with a thousand thanks  
into pies

buča izrezana  
uz tisuću zahvala,  
za pite

### **Judit Katalin Hollós, Mađarska / Hungary**

autumn silence—  
fly nibbling the pumpkin on  
my baby's binky

jesenska tišina—  
muha gricka buču na  
balavcu mog djeteta

*1. nagrada / First prize, 2014.; English*

my ex re-marries  
the unfurling lace-flowers  
of a snake gourd

moj se bivši ženi  
otvaraju se čipkasti cvjetovi  
tikve-zmije

### **Ljudmila Hristova, Bugarska / Bulgaria**

cloudy day  
only pumpkins at the market  
so shiny

oblačni dan  
samo buče na tržnici  
tako sjajne

### **Midhat Hrnčić – Midho, BiH / Bosnia and Herzegovina**

the seedling first,  
then the mouse's head  
peers from a gourd

prvo koštica  
pa glava miša virnu  
iz misirače

this pretty gourd  
in the hands of an artist  
becomes a mask

ta ljupka buča  
u rukama majstora  
postaje krinka

### **Mercy Ikuri, Kenija / Kenya**

Haloween  
More teal than orange  
This year

Noć vještica  
Više zelenkasto-plavih nego  
Narančastih ove godine

### **Nataša Ilić, Hrvatska / Croatia**

Lučem čez oblok...

By the window . . .

Gleč, buče vu poplonu

Look, gourds in the quilt

Meglina zora

Misty morning

Gledam kroz prozor ... / Vidi, buče na pokrivaču / Maglovito jutro

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

### **Petruta Ionescu, Rumunjska / Romania**

dead battery—

prazna baterija —

slowly at home again

polako opet doma

among pumpkins

među tikvama

### **Dan Iulian, Rumunjska / Romania**

obese pumpkin—

debela buča —

I'm reconciling myself

pomirio sam se

to my roundness

sa svojom okruglošću

moon above the garden—

mjesec nad vrtom —

my child counts the melons

moje dijete broji dinje

again and again

opet i opet

### **Nada Jačmenica, Hrvatska / Croatia**

spotrena buča,

a cracked gourd,

čez žutu luknju luče

through a yellow hole peers

žuti kljun

a yellow beak

Razbijena buča, / kroz žutu rupicu viri / žuti kljun.

*1. nagrada / Frist prize, 2014.; Kajkavian dialect*

bundeva i mjesec —

a squash and the full moon—

zagrljeno plutanje

embraced while swimming

na jezeru

in the lake

*Pohvala / Commendation, 2015.; Croatian*



kriška bundeve	a slice of squash
na ruci domaćice	in the housewife's hand
pčela	a honey-bee

raskoljena buča	a halved gourd
materine ruke pune	my mother's hands full
košćic i veselja	of seeds and joy

### **Nusrat Jahan, Bangladeš / Bangladesh**

soulmates hugs	zagrljaj srodnih duša
squash plants	cime bundeva
on the ground	na zemlji

### **Ksenija Jaklenec, Hrvatska / Croatia**

Pečenu buču	Baked pumpkin
nose bakine ruke.	carried by granny's hands.
Davna sjećanja.	Old memories.

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

### **Ivica Jembrih Cobovički, Hrvatska / Croatia**

Kak v buče košćic	Full house
pri hiži nas je bile.	like seeds in a pumpkin.
Tenka bučnica.	Thin pumpkin pie.

Kao sjemenki u buči / bilo nas je doma. / Tanka bučnica.

*1. nagrada / First prize, 2015.; Kajkavian dialect*

### **Harvey Jenkins, Kanada / Canada**

surprise visitor	nenajavljen gost
I place one more gourd	stavljam još jednu tikvu
in the centerpiece	na sredinu stola

*Pohvala / Commendation, 2014.; English*

all shapes and sizes  
a gourd display across from  
Weight Watchers<sup>10</sup>

svi oblici i veličine  
izložene tikve  
*Weight Watchersa*<sup>10</sup>

### **Milojka Jovović, Crna Gora / Montenegro**

frost burnt the leaves—  
passer-bys watching  
a naked gourd

mraz spalio lišće  
pogledi prolaznika  
na goloj tikvi

### **Ante Juretić, Hrvatska / Croatia**

U kukuruzištu  
na žutoj tikvi sjedi  
umorni seljak.

In the cornfield  
sitting on a yellow pumpkin  
a tired farmer

*3. nagrada / Third prize, 2015.; Croatian*

### **Branka Kamenšek, Slovenija / Slovenia**

The pumpkin's head—  
toothless mouth threatens  
sleepless child.

Bučina glava –  
krezuba usta prijete,  
dijete ne spava.

### **Nada Kanižanec, Hrvatska / Croatia**

Z vrpe babica  
zvlače trdu tikvajnju  
vse se pomeknu

From a pile  
woman pulls out a hard gourd—  
all of them move on.

Baka izvlači / tvrdu buču s hrpe / sve se pomaknu.

*2. nagrada / Second prize, 2015.; Kajkavian dialect*

---

<sup>10</sup> Globalna organizacija koja dulje od 50 godina pomaže ljudima oko održavanja tjelesne težine putem zdrave prehrane, vježbe i kretanja kroz grupnu podršku.

Weight Watchers is a diet plan first developed in the 1960s that encourages weight loss by making healthy food and lifestyle choices. The Weight Watchers plan is based upon the idea that dieting is only one part of a healthy lifestyle. The program stresses the importance of overall mental and physical health and well-being.

**Wiesław Karliński, Poljska / Poland**

autumn in the field  
under a pumpkin leaf  
children's ball

jesen u polju  
pod listom tikve  
dječja lopta

*2. nagrada / Second prize, 2015.; English*

pumpkin is ready  
my graddaughter looking for  
old kitchen book

buča spremna  
moja unuka traži  
staru kuharicu



*Van Zimerman*

**Earl R. Keener, SAD / USA**

end of life decisions  
the squash vine over  
the hedgerow

odluka o kraju života  
cima buče preko  
živice

tête-à-tête  
he bums a light  
from the jack-o-lantern

povjerljivo  
izmolio je svjetlo  
od tikve

### **Nijole Kerušauskienė, Lithuania / Litvanija**

Today is Halloween . . .  
What! The rabbit damaged  
the most beautiful lantern?

Noć vještica  
Što! Zec je oštetiо  
najljepšu svjetiljku?

### **Mohammad Azim Khan, Pakistan**

Halloween horror . . .  
the super pumpkin  
not for sale

užas u Noći vještica  
najljepša buča  
nije za prodaju

### **Vitali Khomin, Ukrajina / Ukraine**

long autumn nights  
pumpkins waiting  
in her full pantry

duge jesenje noći  
buče čekaju u njenoj  
punoj ostavi

### **Biljana Kitić-Čakar, BIH / Bosnia and Herzegovina**

A pumpkin field—  
they will never become  
Cinderella's coach<sup>11</sup>

Polje bundeva —  
nikad od njih kočija<sup>11</sup>  
za Pepeljugu

### **Nicholas Klacsanzky, Ukrajina / SAD – Ukraine / USA**

Jack-o-lantern  
the fly gives it  
a pupil

Jackova lampa  
muha joj daruje  
gojenca

### **Vilma Knežević, Hrvatska / Croatia**

cijelu zimu  
preživjeli miševi  
uz sjeme buče

the whole winter  
the mice survived thanks to  
the pumpkin seeds

---

<sup>11</sup> A fairy tale Cinderella (China, Ancient Greece) The Pumpkin Coach was a carriage made for Cinderella by her Fairy Godmother from a squash, with the use of magic. / Iz bajke Pepeljuga (Kina, Grčka), kočiju za Pepeljugu uz pomoć čarolije stvorila je pepeljugin kuma iz buče.

### Krzysztof Kokot, Poljska / Poland

my slim bride –  
the kingdom of the great gourds  
behind the fence

moja vitka mladenka –  
kraljevstvo velikih buča  
iza ograde

autumn still life–  
painter selects warm colors  
for pumpkin

mrtva priroda jeseni–  
slikar bira tople boje  
za buče

### Sonja Kokotović, Hrvatska / Croatia

Noć vještica  
svijetli krezuba tikva  
krezubog starca

Halloween . . .  
the old man's toothless pumpkin  
radiates a toothless grin

### Ivanka Konstantino, Slovenija / Slovenia

poor girl  
she plaits the maize hair  
on a ripe pumpkin

siromašna djevojčica  
upliče kukuruznu svilu  
na zrelu tikvu

cream pumpkin soup  
a full bowl of the sunshine  
on a white tablecloth

krem juha od buče  
puna zdjela sunca  
na bijelom stolnjaku

*English translation by Alenka Zorman*

### Dubravko Korbus, Hrvatska / Croatia

meditacija  
gledam buču  
kako raste

meditation  
I'm watching the gourd  
as it grows

mjesec  
sve tanji – buča  
sve deblja

the moon  
thinner and thinner–the gourd  
fatter and fatter

nema buče  
s koje se ne cijedi  
mjesečina

there is no gourd  
from which the moonlight  
doesn't seep

Noć vještica  
igrajuć' se zubara  
vadi zube buči

Halloween night  
playing a dentist  
he pulls the gourd's teeth

kasna jesen  
na obrazima buča  
zubi mjeseca

late autumn  
on the gourd' cheeks  
the teeth of the moon

### **Marinko Kovačević, Hrvatska / Croatia**

Tražeci zrelu buču,  
divlja svinja otvori  
i nekoliko zelenih.

In search of a ripe gourd  
a hog opened  
several still green.

*2. nagrada / Second prize, 2015.; Croatian*

U polju tikava  
mjesec obilazi  
jednu po jednu.

In the field  
the moon patrols around  
pumpkin after pumpkin.

### **Nina Kovačić, Hrvatska / Croatia**

Večernji lahor  
ulica zamirisala  
bučnicama.

Evening breeze  
the street with the fragrance of  
the pumpkin pies.

### **Evica Kraljić, Hrvatska / Croatia**

nizovi buče  
kao dugine boje  
ispod oblaka

columns of gourds  
as though rainbows  
under the clouds

vreva tržnice  
na bakinoj marami  
šarene buče

crowded farmer's market  
on old woman's shawl  
with colourful gourds

### **Lavana Kray, Rumunjska / Romania**

leaving home—  
a pumpkin cord twists my shoelace  
into a knot

odlazim od kuće –  
cima buče svezala čvor  
oko moje petlje za cipelu

the widow's birthday—  
golden pumpkins in a row  
from gate to the door

udovičin rođendan –  
zlatne buče u nizu  
od kapije do vrata

moonless—  
the lonely giant pumpkin  
enlivens the sky

noć bez mjesečine –  
usamljena gigantska buča  
oživjela nebo

### **Ana Krnjus, Hrvatska / Croatia**

buče u loncu  
bez zlata i tamjana  
šire se mirisi

gourds in the pot  
the sweet fragrance spreads without  
gold and incense

### ***tanka:***

uzduž ulica  
gomile sjajnih buča  
uprti pogledi  
a sklad naših koraka  
prati doticaj ruku

along the streets  
piles of glistening gourds  
with eyes on them  
the harmony of our steps  
as our hands touch

**Kristina Kroupa, Hrvatska / Croatia**

Kre rola podbuhla  
duha već koše čreve  
furt v nu peha

Gourd in the oven—  
it's sweet smell  
melts our mouths

U pečnici bundeva / njen miris mami / stalno je kuša

*Translated by the author*

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*

**Ulrike Kussing, Republika Južna Afrika / South Africa**

Cinderella's coach  
scaring kids at Halloween  
now mashed on my plate

Pepeljuginu kočiju  
što plašila je djecu  
zgnječena na mom tanjuru

**Natalija Kuznetsova, Rusija / Russia**

Glass slippers don't fit,  
pumpkin coach recipe lost...  
getting old, alas

Ne pašu staklene cipelice  
zagubljen recept bučine kočije ...  
ostarjeh, ajme meni!

**Capotă Daniela Lăcrămioara, Rumunjska / Romania**

moon eclipse—  
a pumpkin in the window  
with vampire's teeth

pomrčina Mjeseca –  
tikva u prozoru  
sa zubima vampira

full barn—  
hanging on the vine pumpkin  
only the moon

puna žitnica –  
na cimi tikve obješen  
tek mjesec



### Alex Lalor, SAD / USA

who are you in our  
compost little sprout, with two  
green elephant ears?

tko si ti  
mala klico s ušima slona  
na kompostištu?

### Chen-ou Liu, Kanada / Canada

pumpkin shards:  
all that remains  
of autumn

krhotine buče  
sve što osta  
od jeseni

candlelit pumpkin  
on my neighbor's porch  
*For Sale* sign

bučosvijeća  
na susjedovoj verandi  
natpis: „Za prodaju“

### Cyndi Lloyd, SAD / USA

candlelit jack-o-lanterns . . .  
the haunting smell  
of childhood

osvijetljene buče . . .  
podsjeća na djetinjstvo  
njihov miris

### Eric A. Lohman

a grocery store's  
many-pumpkined summer front  
early harvest

ljetni izlog dućana  
pretrpan bučama  
rana berba

### Tonka Lovrić, Hrvatska / Croatia

upeklo sunce  
poljem se izležavaju  
trudne buče

the heat  
in the field lounge  
pregnant pumpkins

### **Štefanija Ludvig, Hrvatska / Croatia**

buča	a gourd
carskim rezom rodila	giving birth by c-section
bezbroy djece	to countless children

rozga buče	the gourd's vines
zagrlila strašilo	cuddling a scarecrow
u vrtu	in my garden

hrpa tikvi	a pile of pumpkins
na vrhu kriči	a colorful rooster crows
gizdavi pevec	on the top one

hrpa buča / na vrhu kukuriče / šareni pijetao

### **Vladimir Ludvig, Hrvatska / Croatia**

tuča	the hail
list buče pretvoren	the gourd's leaf converted
u sito	to a sieve

puna zdela	a bowl
šarenih tikvica oživela	of colorful gourds
staru hižu	enlivened the old house

### **Vanya Lyubenova, Bugarska / Bulgaria**

a still life with pumpkins	mrtva priroda s bučama
the artist has spent	umjetnik je potrošio
all his orange paint	svu narančastu boju

*From Bulgarian to English translated by Angel Dyulgerov*

## Ljiljana Lukačević, Hrvatska / Croatia

Podnevna žega ...  
Gle, umjesto šešira,  
tikva na "tikvi"!

Midday scorcher . . .  
Look, instead of a hat,  
a gourd upon a "gourd"!

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

u rosnom vrtu  
narančasti cvjetovi  
uskoro buče

in a dewy garden  
orange flowers  
the gourds, soon

## Carole Macrury, SAD / USA

long lost relative—  
how many gourds  
on a single vine?

davno izgubljen rođak—  
koliko buča  
na jednoj cimi?

## Ann Magyar, SAD / USA

orange sunset  
wild turkeys wander  
among the pumpkins

narančasti zalaz  
divlje pure tumaraju  
među bučama

## Ajaya Mahala, Indija / India

emulating  
the autumn moon—  
million gourds

imitiraju  
jesenski mjesec —  
milijuni tikvi

bitter gourd—  
it takes a million years  
to reach here

gorka dinja —  
trebalo je milijun godina  
do ovdje



each night  
without you ...  
Zucchini slices

svaku noć  
bez tebe ...  
kriške tikvice

*Art and haiku by Ajaya Mahala*

### **Timjana Mahečić, Hrvatska / Croatia**

megla v klanjcu	a fogbound ditch
potočecom buče plavaju	the pumpkins swimming in the stream
prehičen vuojz	an upset cart

Magla u klancu / buče plivaju potokom / – prevrnuti kola.

*1. nagrada / First prize, 2014.; Kajkavian dialect*

kraj potoka	by the stream
dječak sjedi na bundevi	a boy sitting on the squash
puna kanta riba	his bucket full of the fish

*3. nagrada / Third prize, 2015.; Croatian*

vriska na potoku	a scream in the stream
tikvice uče djecu	the marrow squashes teach
plivati	children to swim

pri stezi	by the path
zatanene v buču	tucked into a squash
stare strašile	an old scarecrow

uz stazu / zabijeno u buču / staro strašilo

## Vjera Majstrović, Hrvatska / Croatia

žuti cvijet	a yellow flower
i palčić tikvica	and zucchini
još u zagrljaju	still in an embrace

*3. nagrada / Third prize, 2015.; Croatian*

## Milka Đurđa Maljevac, Hrvatska / Croatia

babica je mrela	old woman died
buče v draču zrasle	gourds overgrown with weed
nema gdo okapat	no one to hoe them

umrla baka / drač zarastao buče / nema tko okapati

## Matilda Mance, Hrvatska / Croatia

Noć vještica	Halloween
u zubatim tikvama	in the teathy pumpkins
–dječak u strahu	–a frightened boy

## Marija Maretić, Hrvatska / Croatia

pored tržnice	open town market–
čovjek s lubenicama	man shares his bed with
dijeli krevet	the watermelons

*2. nagrada / Second prize, 2015.; Croatian*

dvije bundeve	two gourds
čekaju Noć vještica	wait for Halloween night
u kolicima	in the wagon

ukrasna tikva	an ornamental gourd
na polici regala	on the bookshelf
skuplja prašinu	collecting dust

ljetna vrućina  
lubenica u torbi  
nož kod kuće

summer heat  
a watermelon in a bag  
knife at home

**Tomislav Maretić, Hrvatska / Croatia**

## **NEKE TIKVASTE MISLI**

**Tomislav Maretić**

Buča (bundeve, tikva itd.) je u haiku pjesništvu kigo za jesen, dok je njezin cvat označitelj ljeta ("mid-summer"). O blagodatima koje nam pruža najbolje pokazuje Bučijada! No znamo i bez nje kako su tikve od pamtivjeka povezane s ljudskim rodом kao hrana, upotrebnі predmet, ukras, zabava te izvorište brojnih metafora i polazište priča...

hrpa bundeva  
u seoskom dvorištu...  
prana kišicom

Bundeve služe, osim kao hrana, i kao lijek. O slasticama su napisane knjige i gastronomski udžbenici, a bučino ulje korisno je za sprječavanje ateroskleroze kao i za bolesti kestenjače (prostate). Bundeve služe kao posude, boce, zaimače, soljenke, lule, glazbala, a u Papua Novoj Gvineji koriste se čak kao u nas zaboravljeni dio odjeće – nakurnjak! U Slavoniji su se šarale, to jest ukrašavale bojama (npr. u Gradištu). One tankoga vrata nazivale su se "tukvanji", zadebljanog vrata tikvice, a one jako izduženog teglice. Od većih tukvanja pravili su se hrgovi kojima se grabila voda. Dakle i naši poznati haikuisti kao Franjo Hrg i Boris Vrga imaju prezime koje je etimološki izvedeno od ovog dara prirode. Naime i hrg i vrg nazivi su za buču.

Na utakmicama su koštice buče neizbježne uz kikiriki i kokice, a po tim košticama smo kao mladi navijači i samog prodavača zvali "zanimacija".

poluvrijeme –  
našu nervozu smiruje  
“zanimacija”!

Velike tikve, često s dvostrukim vratom, služile bi za one koji nisu znali plivati, a male su se koristile i kao plovci za pecanje. Mnoga djeca su nekoć, prije gumenih i plastičnih kolutova, proplivala s tikvama, na moru ili u slatkim vodama.

dječaci s tikvama  
svezanim za ramena –  
selska šljunčara

Već sam kao gimnazijalac bio oduševljen atenskom demokracijom i mogućnošću da svatko na trgu govori slobodno, a da zato politički ne odgovara. Jednom sam to oduševljenje otkrio rođaku iz šire obitelji, svećeniku don Anti Miličiću s Brusja na Hvaru. On mi je smjestio ilustrirao što je to demokracija. Rekao je: „Svaka tikva ima svoju pamet!“ To mi se najprije učinilo čudno. Potom mi je ispričao priču. Nosio seljak na plac bundeve, spotakne se i padne, a buče se razlete na sve strane staze i pokraj nje. Seljak onda zaključi: „Vidi, vidi, svaka tikva svoju pamet ima!“ Dakle, demokracija počiva na ideji „da smo različitih misli, ideja, odluka i puteva“. Tikve kao simbol demokracije, to jest još više kao metafora ljudske glave nisu rijetkost pa bile one i pomalo grube. Recimo, često se govori: „On ima tvrdu tikvu!“ i sl.

ispala vreća –  
rasule se bundeve  
pored puteljka

rasute tikve –  
svaka od njih svoju  
pamet ima

Kao glazbala tikve su se u nas rijetko rabile, uglavnom u svojstvu roga. U Turskoj *kabak kemane* predstavlja popularno glazbalo koje bi se moglo zvati „tikvine gusle“ čiji je rezonator učinjen od buče, baš kao i kod prvih američkih bendža čije se podrijetlo nalazi u Africi gdje se kao žičano glazbalo s bučom (vrsta lire-harfe) zadržala *kora*. Međutim, u glazbi Latinske Amerike i Afrike buča služi za ritam! Na primjer, pozna-

te šuškalice (zvečke) *marakas* (Latinska Amerika), škrebetaljke-strugalice (rifljače) *guiro* (glazbalo s Kariba naroda *Taíno*, još prije Kolumbova dolaska!), štropotaljke s mrežicom od perla, školjčica ili sjemenki *shekere* (Zapadna Afrika) i neke slične raznih drugih imena stvaraju raznovrsne strasne i opojne ritmove i boje zvukova koji se koriste u folklornoj i popularnoj muzici te u *jazzu*.

Šuška čegrće  
štropoće u ritmu –  
glazbena tikva!

Bashōov učenik Ransetsu bi možda rekao i za bundevu, kao što je rekao za lubenicu, koja spada u istu porodicu Cucurbitaceae to jest "lubjenjača" (kako ih nazvaše prirodoslovci Schlosser i Vukotinović 1869.):

Za vlastito „ja“  
sposobna da se brine:  
ta lubenica  
(*pr. Vladimir Davidé*)

... možda je buča i „tvrdoglavija“, tim više što posebno uzgojene bundeve mogu biti vrlo tvrde i velike, nevjerojatnih veličina, npr. u Hrvatskoj je rekord preko 700 kg dok svjetski rekord ima „bunđevetina“ teža od jedne tone! Uopće ne sumnjam u snažan „ego“ ovakve grdosije.

Buče danas postoje u svim dijelovima svijeta. Na Mediteranu su otkriveni tragovi buča iz brončanog doba. Teorije o njihovom podrijetlu su raznovrsne te se govori o meksičkim bučama, južnoameričkim, japanskim (npr. „hokaido“ i dr.). Postavljalo se pitanje jesu li sve one potekle s jednog područja. Znanstvenici su se prepirali je li buča preplivala Atlantik iz Afrike pa se dočepala Amerike ili je bilo obratno. Sadašnja teorija na temelju molekularnih proučavanja ustanovila je da su američke buče znatno srodnije azijskim nego afričkim. Smatra se da su se buče „otkotrljale“ iz Afrike u Europu i Aziju, a preko Beringova prolaza plutajući ili su pak donešene ljudskim rukama u Ameriku prije nekih 10000 godina (tjesnac uostalom tada navodno bio je kopno). Čini se da



je Afrika kolijevka i ljudi i buča. Potomci Adama i Eve, baš kao kao i tikve, prostrli su se otuda po cijelom svijetu!

Kraj ledenog doba –	tikvo, otkrila
bundeve plutaju prema	si Ameriku, preko Atlantika
Amerikama	il' Beringova prolaza?

Hm, što bi na to rekao slavni otkrivač Kolumbo!?

Ove „tikvaste misli“ završio bih subjektivno i s manje općenitom temom. Osim koristi koje svi imamo od ovog povrća, bundeva ima i cvijet, žut ili bijel te cvate u ljetnom razdoblju kad se rascvjetaju i slakovi. Volim slakove, a ove godine sam ih zasadio zajedno s tikvicama. Rezultat: od rana jutra rascvjetani plot! Radi se o bijelim, svijetloplavim, tamnomodrim i crvenim ladoležima koji se natječu u bujnosti i cvjetaju od zore pa sve do poslijepodneva. Potom se zatvaraju, venu, neki usko-ro i otpadaju. Među njima je i bijeli cvijet koji se rascvjeta tek u suton. On nastavlja tamo gdje su slakovi stali. Posjećuju ga sutonski kukci i oploduju ga. Cvjeta do jutra, a ponekad i do podneva. Znao sam pomisliti nije li Davidéov „bijeli cvijet“ po kojem se zove i zbirka njegovih haibuna u stvari cvat buče? Na temelju njegova pitanja: „Ali, može li se uopće bijeli cvijet pronaći ako se traži? Ne raste li on upravo ondje gdje ga ne traži nitko“ – odgovor je, čini se... jasan. Međutim, ostavlja i upitnike. Zar ne?

ljetnom sutonu  
opire se... bundevin  
bijeli cvijet

### Jacek Margolak, Poljska / Poland

quiet garden	tihi vrt
the beating of the rain	udarci kišnih kapi
upon the pumpkin	po buči

**Anna Maris, Švedska / Sweden**

grown up children  
I carve out the inside  
of a pumpkin

odrasla djeca  
izrezujem unutrašnjost  
bundeve

**Ivo Markulin, Hrvatska / Croatia**

megla se vleče –  
mati vu kuhjni fletno  
spravla bučnicu

crawling fog–  
my mother in the kitchen  
makes a pumpkin cake

vuče se magla – / moja majka u kuhinji / pravi bučnicu.

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

**Shankar Maanji Pillai, Indija / India**

Jupiter  
in the kitchen–  
pumpkin

Jupiter  
u kuhinji –  
bundeve

**Rajka Maslovarić, Hrvatska / Croatia**

Nije Mjesec pao.  
Usred polja svijetli  
žuta bundeva.

Not a fallen moon.  
Amidst the field lights  
a yellow squash.

Polje bundeva  
zriju na suncu žute  
ćelave glave.

A field of gourds  
yellow, bald heads rippen  
in the sunshine.

**Duško Matas, Hrvatska / Croatia**

na strništu  
raspukla tikva trune  
strašilo stoji

on the stubble field  
a cracked pumpkin rots  
a straight scarecrow

## An Mayou, SAD / USA

pumpkin field  
trying to pick  
what makes me happy

tikve u polju  
pokušavam odabrati  
ono što me usrećuje

hollow pumpkin  
room enough  
for one more lie

izdubljena buča  
dovoljno mjesta  
za još jednu laž

## John McDonald, Škotska / Scotland

awaiting its  
Halloween face –  
pumpkin

čekajući svoje lice  
za Noć vještica –  
buča

*1. nagrada / First prize, 2015.; English*

somewhere  
in a field of pumpkins –  
the rising sun

negdje  
u polju buča  
izlazi sunce

## Marietta Jane McGregor, SAD / USA

hot summer winds  
backyard squashes  
fold their green parasols

vrući ljetni vjetrovi  
tikvice iz vrta  
zatvaraju suncobrane

my kitchen garden  
overrun with orange pumpkins  
the weight of summer

moj povrtnjak  
prepun narančastih tikvi  
težina ljeta

## Nishant Mehrotra, Indija / India

Halloween  
our lost chameleon  
inside a pumpkin

Noć vještica  
naš izgubljen kameleon  
u buči

### **Nadežda Mihajlović, Srbija / Serbia**

Snow on the pumpkins—  
sparrows gathered  
painting their feet.

Sneg na tikvama —  
vrapci se okupili  
slikaju nožice.

### **Dušan Mijajlović Adski, Srbija / Serbia**

The pumpkin seeds  
granny wishes to hide—  
grandson is angry

Sjemenke bundeve  
baka želi sakriti —  
unuk se ljuti

*Pohvala / Commendation, 2014.; English*

### **Malvina Mileta, Hrvatska / Croatia**

njiva bundeva  
po ćelavim glavama  
skakuće sunce

a field of gourds  
the sun hopping over  
bald heads

### **Mark Miller, Australija / Australia**

farmer's market  
outdazzling the sun  
the yellow pumpkins

tržnica  
zasljepljuju me više od sunca  
te žute tikve

### **Ivan Mlačić, Hrvatska / Croatia**

umjesto djece  
na školskom igralištu  
hrpa bundeva

instead of children  
on the school playground  
a pile of gourds

### **Branka Mlinar, Hrvatska / Croatia**

na žutoj buči  
žuti leptir odmara  
lagana krila

on a yellow squash  
a yellow butterfly rests  
its light wings

## Zdenka Mlinar, Hrvatska / Croatia

air pošta	air-mail
sjemenke buče lete	the pumpkin seeds fly
preko oceana	over the ocean
svetleča buča!	an illuminated gourd
z vešticum tanca	dancing with the witches
zoajdni valcer	its last dance

buča što svijetli / s vješticama pleše / svoj posljednji ples

## Vasile Moldovan, Rumunjska / Romania

yellow traffic–	žuti promet
at the edge of country road	uz poljski put
a mellow pumpkin	zrela buča
noon pause–	podnevna pauza –
in the shade of a pumpkin	u sjeni buče
some resting ants	odmaraju mravi

## Ljudmila Milena Mršić, Hrvatska / Croatia

na prozoru kuće	at the window
ukrasnu tikvicu	a butterfly visited
posjetio leptir	a small fruited gourd
buča na slivi	gourds on the plum tree
a bršljan drži hižu–	ivy holds the hut –
selo v tišini	silent village

buča na šljivi / a bršljan drži kućicu– / tiho je selo

**tanka:**

z kopajne sem	from the trough
gledela lubenicu	looking at the watermelon
v bunaru	in the well
v špiglinu od vode	in the mirror with it
moja tikva ž njom	my round head

**Catherine J. Munro, Kanada / Canada**

candlelit grins warm salty pumpkin seeds  
svijećom osvijetljeni osmijesi griju slane sjemenke buče

**Jasmina Mužinić, Hrvatska / Croatia**

Zlatna jesen	Golden autumn
sto jezika govori	hundred languages spoken by
topla bučnica.	warm pumpkin pie

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

Prolom oblaka	Cloudburst
dječak rukavom briše	with his sleeve a boy wiping mud
blato s buče.	from a gourd.

*2. nagrada / Second prize, 2015.; Croatian*

V ladu za štalom	In the shade of stable
z bućom pod glavom	with a gourd under his head
spi težak.	dozing farm worker.

u hladovini iza staje / s bućom pod glavom / spava težak.

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*

Beba se smije	An infant smiles
šuška s koščicama	rustling with the seeds
u suhoj tikvi.	in a dry gourd.

## Boris Nazansky, Hrvatska / Croatia



zorja tira noć  
tragi požof bleščijo  
na stari buči

at dawn  
the traces of snails glisten  
on an old gourd

svitanje / tragovi puževa sjaje se /  
na staroj buči

*Illustrated by  
Mirjana Drempetić Hanžić Smolić*

## Jurate Norvaisiene, Litvanija / Lithuania

spring euphoria  
doesn't show life  
pumpkin seed in my pocket

proljetna euforija  
koštica buče bez znaka života  
u mom džepu

## Marija Novota, Hrvatska / Croatia

rostitute nam tikvice  
za štrukle z makom –  
ne za noć copernic

grow, you zucchini  
for the pumpkin pie with poppy seeds–  
not for the Halloween

rastite nam bučice / za štrukle s makom – / ne za Noć vještica

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

## **Celestine Nudanu, Gana / Ghana**

of pumpkin  
I carve my face  
for her

od bundeve  
rezbarim svoj lik  
za nju

## **Rita Odeh, Izrael / Israel**

a pregnant woman—  
out of the gourd's hole,  
a sparrow

trudna žena –  
iz rupe u tikvi  
vrabac

gourd statue—  
an ant crawling inside  
Budha's mouth

kip od tikvi –  
mrav puzi po  
Budinim ustima

## **Tugomir Orak, Hrvatska / Croatia**

Namesto sonca  
f megli blešči  
tikva.

Instead of sunshine  
it glistens in the fog,  
a gourd.

Umjesto sunca / u magli sja / buča.

### *3. nagrada / Third prize, 2014.; Kajkavian dialect*

sjena traktora  
parkirana između  
redova buča

the shadow of a tractor  
parked between  
the columns of squashes

z drobnom bučom  
dečeci igraju  
badminton

with a tiny gourd  
the boys are playing  
badminton

s bučicom / dječaci igraju / badminton



## Zdenko Oreč, Hrvatska / Croatia

na stupu	on the fence pole
velika tikva	a huge gourd stopping
sve zaustavlja	the passers-by

*Pohvala / Commendation, 2015.; Croatian*

## Aparna Pathak, Indija / India

vegetable vender	prodavač povrća
the pumpkin with son's art	buča koju je oslikao njegov sin
has no price tag	nema cijenu

## John Parsons, Engleska / England

All Souls	Dan Svih Svetih
children gone beside their door	djeca otišla kraj njihovih vratiju
two sad pumpkins	dvije tužne buče
 All Souls closes in	 večer Svih Svetih
blank pumpkins wait hollow smiles	buče čekaju osmijehe
to ward off spirits	da otjeraju duhove

## Dejan Pavlinović, Hrvatska / Croatia

veseli skup	a merry party
na osušenom polju...	on a dried field . . .
napukla bundeva	cracked pumpkin

*Translated by the author*

*Pohvala / Commendation, 2015.; Croatian*

on a lonely field	na osamljenom polju
at every new look	pred svakim novim pogledom
pumpkins dance	zaplešu bundeve

*Translated by the author*

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

### **Diana Petkova, Bugarska / Bulgaria**

full moon  
on the stone wall  
a mature gourd

puni Mjesec  
na kamenom zidu  
zrela bundeva

late autumn  
roasted pumpkin aroma  
warms me up

kasna jesen  
miris pečene bundeve  
zagrijao me

### **Sanja Petrov-Vlahović, Hrvatska / Croatia**

Velika bundeva  
pod dječjim prstima  
postaje strašilo

A large squash  
under the child's fingers  
becomes a scarecrow

### **Dunja Pezelj-Jurlin, Hrvatska / Croatia**

Sa starih kola  
kotrljaju se buče.  
I sočne psovke.

Pumpkins roll down  
from the wain.  
And some swear-words.

*Pohvala / Commendation, 2015.; Croatian*

### **Minh-Triêt Pham, Francuska / France**

Halloween—  
the smile of the pumpkin  
truer than life

Noć vještica —  
osmijeh buče  
istinitiji od života

### **Ioana Pînzaru, Rumunjska / Romania**

toothless smiles —  
the light of the pumpkins  
stings the darkness

krežubi osmijesi —  
svjetlost iz buča  
bode mrak

### **Josip Jakov Planinić, Hrvatska / Croatia**

u sumrak dana	at dusk
kušamo tikvice sa	we taste the zucchini
vrućeg kamenja	from hot stones

### **Sabin Pocriș, Rumunjska / Romania**

cloudy night–	oblačna noć –
the pumpkin banishes	buča izgnala
the evil spirits	zle duhove
full moon	puni Mjesec
looking for my granny's	tražim bakin recept
pumpkin pie recipe	za pitu od buče

### **Marija Anđela Pogorilić, Hrvatska / Croatia**

zaprežna kola	cow drawn cart
pod teretom bundeva	the burden of the gourds
duboki otisci	deep tracks left

### **Jasna Popović Poje, Hrvatska / Croatia**

djedovo djelo	grandfather's deed
oko poljskog zahoda	around an out house
vriježe buče	stems of a gourd

*3. nagrada / Third prize, 2015.; Croatian*

miris djetinjstva	sweet smell of childhood
na šporetu tavica	on the stove a pan
koštice buče	with the pumpkin seeds

juha od buče	a pumpkin soup
recept prijateljici	recipe I send to my girl-friend
šaljem e-poštom	by an e-mail message

## **Ivo Posavec, Hrvatska / Croatia**

Svieča pri kraju.  
Žota tikva zaprla  
sve svietle oči.

A candle burns out.  
A yellow gourd closed  
its bright eyes.

Dogorijeva svijeća. / Žuta buča zatvorila / svoje svijetle oči.

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

Zišlo je sance.  
V respoknjeni tikvi  
pavuk splel mrežu.

Sunrise.  
In a broken pumpkin  
a new cobweb.

Svanulo je sunce. / U raspuknutoj buči / pauk ispleo mrežu.

*3. nagrada / Third prize, 2015.; Kajkavian dialect*

Danima kiši...  
Voda klancem kotrlja  
žutu bundevu.

Raining for days . . .  
Down the pass cold water rolls  
a yellow squash.

Kroz prozor miriši  
bakina bučnica  
nedjeljno podne.

Through the window  
the sweet smell of pumpkin pastry  
the Sunday noon.

## **Ljerka Poštek-Jelača, Hrvatska / Croatia**

Ubranu tikvu  
posjedoh na stolac –  
škljoc mobitela

A picked pumkin  
I put on the chair–  
a cell phone portrait

## **Jasminka Predojević, Hrvatska / Croatia**

Noć vještica  
trese se bundeva  
vadeći zube

Halloween  
the teeth pulled out  
from a trembling pumpkin

*Pohvala / Commendation, 2015.; Croatian*

obula buča	a pumpkin wearing
preveliku čizmu	a too large a boot
sred ljeta	amidst summer
požutjela brda	yellowed hills
uz slavonske njive	on the Slavonian fields
dozrele bundeve	ripe gourds
izvukoše bundevi	they pulled out a heart
veliko srce	from a pumpkin
za malog Isusa	for a small Jesus

### **Ankica Pribanić, Hrvatska / Croatia**

zeleni suncobran	a green parasol
ispod njega	under it
tikvanja	a squash
lozom na krov se spela	it climbed to the roof
kraj jobluka sija	glistening by the window
tikvajna	a gourd

vriježama se popela / sja pored prozora / buča

### **Patricia Prime, Novi Zeland / New Zealand**

harvesting . . .	berba ...
his largest pumpkin	najveća mu tikva
too heavy to lift	preteška

### **Vanessa Proctor, Australija / Australia**

dusk	sumrak
village boys chase their ball	selski dječaci trče za loptom
across the pumpkin patch	između redova buča

*3. nagrada / Third prize, 2014.; English*

### **Patricia Prime, Novi Zeland / New Zealand**

vegan café	bar za vegane
I inadvertently pick	ja biram
pumpkin pie	pitu od buče
gypsy fair	romski sajam
the painted gourds	oslikane tikvice
rattling with beads	zvonckaju s perlama

### **Vanessa Proctor, Australija / Australia**

first date	prvi čvenk
honey-baked pumpkin	bundeva pečena s medom
from his garden	iz njegova vrta

### **Slobodan Pupovac, Hrvatska / Croatia**

mrakom svijetle	light in the dark
sladunjavi strahovi;	of the sweetish fears;
bučin osmijeh	smile of a pumpkin

### **Lilia Racheva, Bugarska / Bulgaria**

pumpkins	bundeve
orange to green	od narančastog do zelenog
pilgrimage	hodočašće
Halloween—	Noć vještica
jack-o-lanterns	buče sa svijećama
in front of every home	pred svakom kućom

### **Izeta Radetinac, Srbija / Serbia**

Ruddy pumpkins	Rumene tikve
in a line over the fence	u koloni po plotu
early sunbathing.	rano sunčanje.

Rushing towards the sky  
to compete with the sun—  
in its beauty, a gourd

Žuri ka nebu  
sa suncem da se mjeri—  
u ljepoti, tikva.

### **Ljubomir Radovančević, Hrvatska / Croatia**

komad sunca  
svetli se na tikvajnji  
v kapi rose

a piece of sun  
glistening on the squash  
in a dewdrop

djelić sunca / blista na buči / u kapi rose

*Pohvala / Commendation, 2014.; Croatian*

matineja —  
pred kinom prodavleju  
koščice tikvajnje

matinee —  
in front of the cinema  
selling pumpkin seeds

matineja — / pred kinom prodaju / sjemenke buče.

*3. nagrada / Third prize, 2015.; Kajkavian dialect*

razbacan leži  
čovjek od slame  
i jedna buča

scattered he lies  
this man made of straw  
and a single pumpkin

### **Duško Radovanović, Srbija / Serbia**

hollow pumpkin  
I learn something  
from such, too

šuplja tikva  
i od takve  
nešto naučim

### **Mirjana Rajter, Hrvatska / Croatia**

tikva na ormaru —  
otrgnuti zavičaj  
od zaborava

a gourd on the wardrobe—  
a piece of homeland taken  
from oblivion

pred naletom  
mraza, jedino buča  
zadržala sjaj

the first frost  
only the gourd kept  
its shine

## HAIBUN: BUČA PREKO SEDMOG KATA

Maja, moja kolegica, potaknuta „Bučijadom“ posadila je buče na balkonu koji se nalazi na 7. katu. Buča buja, cvjeta i raste u visinu, a potom se spušta preko ograde. Susjedi su pretpostavljali u početku da su krastavci pa nisu obraćali puno pažnje. Sada je to glavna atrakcija. Iako je zagušila balkonsko cvijeće, kolegici to ne smeta, naprotiv osjeća ponos zbog tako obične biljke koja zadivljuje.

Pčela nema, visoko im je. Jednog dana rascvjetana buča privukla je bumbara. Kućna mačka, kojoj ne može ni jedna ptica promaknuti, bila je jako uznemirena čuvši nepoznato brujanje...

Narančasti cvjetovi  
sipe toplinu: u  
polasku i odlasku.

Epilog: Bumbar je bio uspješan i tikvice su rasle ...

## HAIBUN: A GOURD ON THE SEVENTH FLOOR

My friend Maya, motivated by the Pumpkin Festival, tried to raise a gourd on the balcony of her seventh floor apartment.

The pumpkin grew, flowered and started to stretch itself over the balcony fence. The neighbours thought it was some kind of cucumber so they did not pay much attention to the abundant plant. Now it's an attraction although it strangled most of the flowers there. But, Maya does not mind at all, very proud of such a simple yet amazing plant.

It's too high for the honey bees to pollinate those large yellow flowers. But, nature being as miraculous as it is, the pumpkin attracted a bum-



blebee. Maya's cat was very upset hearing the strange buzzing on the balcony.

Orange flowers  
pouring warmth: arriving  
and departing

Epilogue:

And the pumpkins started to grow thanks to the bumblebee . . .

### **Esmeralda Ramić, Njemačka / Australija – Germany / Australia**

summer's last sunset	zadnji ljetni zalaz
pregnant with a grith that spans	s opsegom koji se širi
the field of pumpkins	polje bundeva

### **Kala Ramesh, Indija / India**

who am I	tko sam ja
night and day merge	spajaju se noć i dan
in pumpkin twilight	u sumraku buče

### **Aruna Rao, Indija / India**

pumpkin field	polje buča
all the spirits gather	svi duhovi okupljeni
once more at Obon	Bon Festival

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

### **Elaine Riddell, Novi Zeland / New Zealand**

brightening	razvedrili
the compost heap	hrpu komposta
pumpkin flowers	cvjetovi buče

### **Dragan Ristić, Srbija / Serbia**

Early autumn—  
here is the stubble field  
there the pumpkins

Rana jesen —  
ovde strnike onde  
bundeve

*3. nagrada / Third prize, 2014.; English*

### **Aalix Roake, Novi Zeland / New Zealand**

child brings a gourd  
for her dog to sniff—  
he just looks puzzled

dijete donosi buču  
psu da pomiriši  
on začuđen

a squirrel sleeps  
in a pile of gourds  
harvest moon

vjeverica spava  
na hrpi buča  
puni Mjesec

### **David Rodrigues, Portugal**

At midnight, the cook,  
as she washes the last glass,  
staring at the pumpkin.

Kuharica u ponoć  
nakon i zadnje oprane čaše  
zuri u tikvu.

Halloween!  
Finally the pumpkin  
gets its eyes.

Noć vještica!  
Napokon oči  
dobila buča.

### **Anthony Q. Rabang, Filipini / Philippines**

Pumpkin fest  
a village full  
of sunsets

Bučijada  
selo puno  
zalazećih sunaca

### **Daniel Rosas, SAD / USA**

Seeds—  
Mom's "secret ingredient"  
in pumpkin pie

Sjemenke —  
Majčin tajni sastojak  
u bučnici

### Bruce Ross, SAD / USA

the garden leaves  
turned orange and yellow  
Pumpkin Moon

lišće u vrtu  
žuto i narančasto  
Mjesec buče

each small cottage  
almost covered with gourds  
glistens with sunlight

svaki kućerak  
gotovo zatrpan bučama  
sjaji na suncu

### Stjepan Rožić, Hrvatska/Croatia

krmačin hrnec  
v dropcu zrele buče  
melje koščice

the pig's snout  
in the belly of a gourd  
grinding the seeds

njuška prasice / u trbuhu buče / melje sjemenke

### Cynthia Rowe, Australija / Australia

All Hallows' Eve  
our shadows meld  
along the sedges

Noć vještica  
naše sjene se ispreplele  
uz trske

### Timothy Russell, Kanada / Canada

sunrise—  
another pumpkin  
turning orange

svitanje —  
još jedna tikva  
ponarančastila

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

All Souls . . .  
countless pumpkins  
in the field

Svi Sveti  
bezbrojne buče  
u polju

### **Anamaria Rusu, Rumunjska / Romania**

toothache . . .	zubobolja ...
the pumpkin	buča
so happy	tako sretna

### **Ljiljana Ružička, Hrvatska / Croatia**

zlatni dukati	gold coins
kolutići tikvice	the zuchinni little coils
u tavi	in the pan

### **Francesco de Sabata, Italija / Italy**

golden by sunset,	zlatna u zalasku,
lays enthroned on the clumps–	ustoličena na grudama zemlje –
the king pumpkin	kraljevska tikva

### **Tom Sacramona, SAD / USA**

the mussels	školjke
in his smile	u njenom osmijehu
sand pumpkin	pješčana buča

### **Tereza Salajpal, Hrvatska / Croatia**

veliki list	a large leaf
skriva žuto sunce	hiding a yellow sun
–dozrelu buču	–a ripe pumpkin
 Vu krilu dekle	 in the girl's lap
žota zrela tikvajnja	a ripe gourd,
seme života	the seeds of life

U krilu djevojke / zrela žuta buča / –sjeme života

### **Kuheli Santra, Indija / India**

if thieves come	dođu li táti
I will pick you	ja ću te ubrati
pumpkin	moja tikvo

*2. nagrada / Second prize, 2014.; English*

### **Ernesto P. Santiago, Filipini / Philippines**

Homer's verses	Homerovi stihovi –
by moonlight	za mjesečine
the pumpkins grow	rastu tikve

### **Edin Saračević, Slovenija / Slovenia**

windscreen wipers wave	brisači mašu
to the pumpkins by the road and	bučama uz cestu
to the full moon	i punom Mjesecu

*English translation by Alenka Zorman*

### **Ken Sawitri, Indonezija / Indonesia**

scooping out	grabi
the pumpkin seeds	koštice iz tikve
labour child	dijete-radnik

### **Carl Seguiban, Kanada / Canada**

war headlines–	ratne novosti –
gutting the pumpkin	utrobu buče vadim
a little gentler	malo nježnije

*1. nagrada / First prize, 2014.; English*

pumpkin field–  
knowing you're not  
her first choice

polje buča –  
znati da nisi  
njen prvi izbor

pumpkin field–  
childhood friends  
spring to life

polje buča  
prijatelji iz djetinjstva  
oživješe

### **Subhija Selesković-Merdanović, Hrvatska / Croatia**

Krupno lišće  
neuspješno pokriva  
zrele buče.

Large leaves  
fail to cover  
ripe pumpkins.

*Pohvala / Commendation, 2015.; Croatian*

### **Adelaide B. Shaw, SAD / USA**

Halloween over  
I cook the fright  
out of the pumpkin

Prošla Noć vještica  
iskuhavam strah  
iz buče

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

harvest finished  
a bag of zucchini  
on the porch

gotova berba  
vreća zelenih tikvica  
na trijemu

### **Radhey Shiam, Indija / India**

a farmer brings home  
a large pumpkin  
his wife kisses him lovingly

ratar donosi doma  
veliku buču – žena ga  
razdragano grli

*3. nagrada / Third prize, 2014.; English*

### **Cosmas Shoko, Zimbabwe / Zimbabwe**

o lovey-dovey  
my sweet pumpkin,  
delicious you are

draga i lijepa  
moja slatka tikvice,  
kako si ukusna

### **Anita Siketić, Hrvatska / Croatia**

u košu  
žuti kukuruz, na njemu  
zelena buča

in the basket  
yellow maize, on it  
a green squash

### **Keith A. Simmonds, Francuska / France**

terror in the night...  
the contorted face of  
a big rock pumpkin

teror u noći  
iskrivljeno lice velikog  
kamena-tikve

### **Samantha Sirimanne Hyde, Australija / Australia**

full moon ...  
on the pergola rafters  
pumpkin flowers

puni Mjesec ...  
na odrini  
bučini cvjetovi

### **Tatjana Stefanović, Srbija / Serbia**

A geese sculpture  
made from a gourd,  
long before snowfall.

Skulptura guske  
napravljena od tikve,  
davno pre snega.

*Translated by Saša Važić*

*2. nagrada / Second prize, 2014.; English*

### **Vesna Stipčić, Hrvatska / Croatia**

Dvoje djece  
i velika tajna –  
tikva u travi

Two children  
and a great secret –  
a gourd in the grass

*2. nagrada / Second prize, 2014.; Croatian*

Pesja vručina  
pod tikvinim lišćem  
vnukova lopta

Dog days  
under pumpkin's leaves  
a ruanway ball

Ljetna vručina / pod lišćem buče / unukova lopta.

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*

### **Rudi Stopar, Slovenija / Slovenia**

Dešč bole pada  
oblak se zvetrem žuri  
svekle su tikve

It's raining harder—  
a cloud in the rush  
withered gourds

Sve više kiši / oblak žuri s vjetrom / uvele tikve.

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

Dijete crta  
veliku žutu mrlju  
to je bundeva

A child is drawing  
an enormous yellow stain  
it is a pumpkin

*Prijevod / Translated by Julija Stopar*

### **Debbie Strange, Kanada / Canada**

harvest moon  
in the pumpkin's eye  
a twinkle

žetveni mjesec  
u oku buče  
mig

painted gourds  
purple martins sway  
with the wind

oslikane buče  
lastavice se ljuljaju  
na vjetru

### **Constantin Stroe, Rumunjska / Romania**

Watching the pumpkin field  
a scarecrow in tatters  
and the new moon

Čuvaju polje buča  
strašilo u dronjcima  
i mladi Mjesec



## Zrinka Supek-Andrijević, Hrvatska / Croatia

na plotu stoje  
dve buče smežurane  
skroz pozabljene

on the fence  
two forgotten  
shrunken gourds

Na plotu ostale / dvije smežurane buče / posve zaboravljene.

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*



*Photo and haiku by Zrinka Superk-Andrijević*

Bučijada –  
staru kolibu ukrasile  
bučice i paučina

Pumpkin festival–  
the gourds and cobwebs  
adorn an old hut

## André Surridge, Novi Zeland / New Zealand

Halloween snack  
roasting a tray  
of pumpkin seeds

grickalice u Noći vještica  
pržimo tacu  
punu koštica buče

overwhelming  
the old wheelbarrow  
prize-winning pumpkin

skrhalo je  
stare tačke  
buča pobjednica

smiling face  
the pumpkin's brain  
made excellent soup

nasmiješeno lice  
od mozga buče  
odlična juha

### **Lech Szegłowski, Poljska / Poland**

no mask  
an empty eye  
of jack-o'-lantern

bez maske  
prazno oko  
Jackove lampe

### **Tomasz Szymczak, Poljska / Poland**

orange balloons—  
if it is pumpkins viewing  
I hope they won't fall

aranžirani baloni —  
ako je to promatranje buča  
nadam se da neće pasti

first Bučijada—  
boys claim Mike Jordan can play  
all these pumpkins

prva bučijada —  
dječaci tvrde Mike Jordan može igrati  
sa svim tim bučama

### **Miljenko Šimunović, Hrvatska / Croatia**

jesenji plodovi  
u poljima se gizdaju  
uljene buče

autumn fruits  
in the fields swishing  
oiling gourds

### ***tanka:***

nad mojom bučom  
rozga nosi novi cvijet  
nektar boje sunca  
dok bumbar halapljivo siše  
u meni milina ljeta

above my gourd  
the sprout carrying a new flower  
nectar the colour of sun  
while a bumblebee sucks eagerly  
in me the grace of summer

## Božidar Škobić, BiH / Bosnia and Herzegovina

A candle – pumpkin  
we had a scarecrow  
not dinner.

Svijeća – tikva  
imali smo strašilo  
ne i večeru

*Pohvala / Commendation, 2014.; English*

carving a globe  
to my younger brother patiently–  
granny's gourd

svom mlađem bratu  
strpljivo pravim Globus –  
bakina tikva

*3. nagrada / Third prize, 2015.; English*

## Dimitrij Škrk, Slovenija / Slovenia

moonlight mirrored  
on dewy pumpkins –  
smell of rotten apples

na mjesecini  
sjaje se rosne buče –  
miris trulih jabuka

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

Halloween  
moths are hovering above  
the fiery smiles

Noć vještica  
moljci oblijeću oko  
vatrelih osmijeha

on a large pumpkin  
my father cuts the face–  
joy and fear

na velikoj buči  
otac rezbari lice –  
veselje i strah

## Željko Špoljar, Hrvatska / Croatia

Na glavu stavlja  
narančastu kapicu  
šara bučica

On its head  
an orange cap,  
a colorful gourd

## Ljubica Šporčić, Hrvatska / Croatia

med vugorkima	among cucumbers
vu lehici špinči se	in a garden bed
zelena buča	a green gourd shows off

Među krastavcima / na gredici se šepuri / zelena buča.

*3. nagrada / Third prize, 2015.; Kajkavsko narječje*

u pustom polju	in a deserted field
jedna žuta bundeva	a single yellow pumpkin
na mrtvoj straži	– a silent watch

na kraju vrta	at the end of the garden
sve od reda puze tlom	crawling one after another
zelene buče	the green pumpkins

## Vladimir Šuk, Hrvatska / Croatia

buče h polju	pumpkins in the field
pošlihtane v redu	lined in the rows
gli kak soldati	as if soldiers

buče u polju / posložene u redove / poput vojnika

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

buče na njivi	gourds in the field
u smirenoj koloni	in a calm column
transport čekaju	waiting for transport

kre žute tikve	near a yellow gourd
roda na jednoj nozi	a stork on one leg
nekaj ščekava	waiting for something

kraj žute tikve / roda na jednoj nozi / nešto čeka

## Vladimir Šuk: POPEVKA O CUCURBITI

Govorili su meni neki duobri ljudi,  
jer naviek nešči palamudi:  
-Naj z vragom tikve saditi!  
Eli, življenje senek po svojem dosudi,  
pak, ounda tak muora biti, nemre drugač ziti,  
*cucurbite* je vrle važne saditi!

Senjati buče, bundeve, tikve i tikvanje,  
slasne kuvanice ze žitkom zvuordane,  
em turkinje pečene, vu glibuoke selske kopanje.  
Na brzinu vu meniu i buče po dvorišču truopane.

Vsaka poštena svinja oblizeke neke senja,  
kak pitana gujda vu masne kupelji blatne ilovače,  
dek lieči reumu svinjsku i artritis bunceka banja,  
a srečne nasmejana lubenicu žmahajhuč cmače.

One godiju svinjskom druobu,  
zelene em žute buče abšmalcane ze stočnu melju,  
od sreče pikasti prasec ne zna kam bi ze suobu,  
f kalne mlake skaližal se bu felju.

Pak se pitam... tek tulike... da ne skitam:  
-Kulike kalorija ima buča *cucurbita maxima*?  
A ounda, oj, kak je zesma feš i jahko liepo,  
gda ti je življenje scifrano z bučami *cucurbita pepo*!  
Fina juha, pire, marmelada, pita *a la 'cucurbita moschata*,  
za vse je kriva ta buča okrugla, rebrasta ej plosnata.  
A, ak sam slučajne guol kak Adam z Raja,  
a kajkafske gli nigde smokve vu blizini,  
z listom smokvolisne tikve *cucurbita ficifolia*,  
ja meštriju si pokrijam halt vu brzini.

Hasne slavim bučijadu, bundevijadu i tikvijadu,  
pak duhu vinsku z *tikva šefom* zvlačim marne z lagva,  
z viernim pajdašom vinčeko pijem vu debelam hladu.  
Zate, naj Svevišnji nam čez *cucurbitu* zdravlja da za života dva.

Baš bum, si mislim, zmislił nuove popevke napitnice,  
za vseprisutne reš zapečene babičine bučnice.  
A za prevenciju liečenja prostate,  
preporučam konzumiranje *cucurbita* koščice.

*cucurbita (lat.)* – buča, bundeva, tikva  
*cucurbita maxima (lat.)* – najraznolikija tikva  
*cucurbita pepo (lat.)* – ukrasna tikvica  
*cucurbita moschata (lat.)* – acorn, muškatna tikva  
*cucurbita ficifolia (lat.)* – smokvolisna tikva

### **Dimitar Tanev, Bugarska / Bulgaria**

the pumpkin heads	glave buča
on the threshold–	na pragu –
breaking news	izvanredne vijesti

### **Augustina Tangu, Indija / India**

day where the borders	dan kada se zamagli
of the living and death blurs–	granica između živih i mrtvih –
laughs jack-o'-lantern	smijeh Jackove svjetiljke

### **Barbara Tate, SAD / USA**

fall harvest	jesenja berba
hiding in plain sight	posvema vidljiva
a ghost pumpkin <sup>12</sup>	buča – duh <sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> A ghost pumpkin – albinos with natural white skin have been bred by pumpkin growers. / Buča-duh, uzgojena bijela (albino) buča.

## Barbara A. Taylor, Australija / Australia

at the festival	na festivalu
it takes eight strong men	čak osam snažnih muškaraca
to lift the pumpkin	diže buču
overburdened carts	pretovarena kola
through narrow streets	uskim ulicama
donkey's splayed legs . . .	magareće iskrivljene noge

## Frans Terry, Belgija / Belgium

On the compost pile	Na hrpi komposta
a big pumpkin waiting	ogromna tikva čeka
for its festive face.	svoje festivalsko lice.
It is freezing hard.	Veoma hladno.
Longing for pumpkin soup	Čeznem za juhom od tikve
I miss my mother.	nedostaje mi majka.

## John Tiong Chung Hoo, Malezija / Malaysia

still art pumpkin	mrtva priroda s tikvom
on each sheet a different	na svakom platnu
shade of orange	druga nijansa narančaste
pumpkin garden	vrt buča
near the seedling	kraj niknule biljke
an emptied shell	prazna ljuska
pumpkin festival	festival buča
she names her pumpkins	imena svoje djece
after her children	dala je tikvicama

### **Maria Tirenescu, Rumunjska / Romania**

from a gourd  
she makes a vase–  
it's raining

iz tikve  
pravi vazu –  
kiši

seeking a candle  
for the carved pumpkin–  
moonless night

tražim svijeću  
za izrezbarenu tikvu –  
noć bez mjesečine

### **Stephen Toft, Velika Britanija / Great Britain**

harvest moon  
a pumpkin fills  
the fruit bowl

žetveni mjesec  
zdjela za voće  
puna tikvica

### **Silva Trstenjak, Hrvatska / Croatia**

isprepliću se  
prsti s prstićima  
u utrobi tikve

interwined  
in the pumpkin's belly–  
big and small fingers

*3. nagrada / Third prize, 2014.; Croatian*

zajedno rastu:  
bratovo ime na tikvi  
i mamin trbuh

growing together:  
my brother's name on the gourd  
and my mother's belly

*1. nagrada / First prize, 2015.; Croatian*

po friškom olji  
še izda hiža diši  
črni flek nakli  
kuća još miriši / po svježem ulju / crna mrlja na podu

house keeps the smell  
of pumpkin oil  
black stain on the floor

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*



komad za prvu  
drugu i treću susjedu –  
ogromna tikva

a slice for the first,  
second and the third neighbor–  
a giant squash

### Chirag Tulsiani, Indija / India

winter solstice–  
the ailing master gifts each of us  
a pumpkin seed

zimski solsticij –  
bolestan učitelj daruje svakom od nas  
sjemenku tikve

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

### Jonas Vaicekauskas, Lithuania / Litvanija

Pumpkins always  
full of self-satisfaction  
but smiling once per year

Buče su uvijek  
samozadovoljne – smiješe se  
tek jednom godišnje

### Mira Validžić, Hrvatska / Croatia

oblačno jutro  
tek polje zrelih buča  
puno sunaca

cloudy morning  
a field with ripe gourds  
full of the suns

### Štefica Vanjek, Hrvatska / Croatia

na starom plotu  
vriježu je ispreplela  
dugačka tikva

on an old fence  
its sprouts interwoven  
a bottle gourd

zmorene grane  
zemli prigiba vrba,  
drži cuge

tired boughs  
a willow bends to the ground  
holding the dipper gourds

umorne grane / zemlji sagiba vrba / drži buče

## **Mirko Varga, Hrvatska / Croatia**

buča u cvatu –	flowering gourd–
baba spravla šalatu	an old woman makes salad
z lanskim uljem	with last year's oil

procvala buča– / žena začinja salatu / s lanskim uljem

*Pohvala / Commendation, 2014.; Kajkavian dialect*

## **Saša Važić, Srbija / Serbia**

darkening room . . .	mračí se soba...
a pumpkin's shape emerges	u ćošku se pomalja
in a nook	oblik bundeve

*Translated by the author*

*3.nagrada / Third prize, 2014.; English*

fading light . . .	trne svetlost ...
all the pumpkins shapes	svi oblici bundeva
not counted	neprebrojani

*Translated by the author*

*3. nagrada / Third prize, 2015.; English*

remembering	sećanje
my granddad's gourd field –	na dedin zasad tikvi –
rustling cornstalks	šušti kukuruzište

*Translated by the author*

## **Neringa Vyšniauskienė, Lithuania / Litvanija**

the field of pumpkins	polje buča
so many mature	toliko zrelih
autumn sunsets	jesenjih zalazaka

full of hope	puna nade
a pregnant woman resting	trudna žena odmara
in the pumpkins' field	u polju među bučama

## **Dermano Vitasović, Hrvatska / Croatia**

berač tikvi rukom prekida zemaljske veze  
a gourd picker's hand cutting the earthly ties

malu buču oku skritu pokazao mraz  
hidden zucchini betrayed by the frost

U konobi  
staru tikvu sisaju  
pjevači klape

Tavern –  
the klapa singers sucking wine  
from the gourds

*Nagrada gradonačelnika grada Ivanić-Grada za set haikua, 2015.*

na polju buča  
mrak je zaognuo  
par divljih svinja

in the field of gourds  
the darkness cloaked  
a couple of wild pigs

## **Steliana Cristina Voicu, Rumunjska / Romania**

path of pumpkins–  
we walk through  
the pieces of moon

staza u tikvama  
koračamo kroz  
komadiće mjeseca

year of drouth –  
grandma puts on the table  
the only pumpkin

sušna godina –  
baka stavlja na stol  
jedinu bučicu

## **Branka Vojinović-Jegdić, Crna Gora / Montenegro**

This morning, too  
a turtle stealing a pumpkin  
in the garden

I ovog jutra  
bučicu u vrtu  
krade kornjača

*Pohvala / Commendation, 2014.; English*

jutros je grad  
svratio u moj vrt –  
prkosna tikva

this morning the town  
dropped into my garden –  
stubborn gourd

**Angela Cornelia Voss, Njemačka / Germany**

Haloween  
my neighbor numb in the dark  
the Grim Reaper

Noć vještica  
nijem u mraku moj susjed  
Smrt

**Jadranka Vučak, Hrvatska / Croatia**

tikvice napinju  
nogicu po nogicu  
izdužujući tijelo

small gourds  
leg after leg  
stretch their length

**Blagoje Vujisić, Crna Gora / Montenegro**

Tako životna,  
a nigdje je ne viđam.  
Po sjeme žurim.

So lively  
not seeing it much around.  
In search of the seeds.

U djetinjstvu su bile  
tako ogromne, teške.  
Sad bez njih – lake.

In my childhood  
the gourds were so large, heavy.  
Without them – so easy now.

**Đurđa Vukelić Rožić, Hrvatska / Croatia**

susjedi u vrtu  
nasmijani Buda i  
kvrghasta tikva

neighbors in the garden  
a smiling Buddha and  
a knobbly squash

**tanka:**

školsko igralište	school playground
djeca dodiruju bučicu	children touching a young squash
na žici ograde	hung from the fence wire
iz krupnih cvjetova	the bees fly in and out
izlijeću pčelice	of the large flowers

**Aljoša Vuković, Hrvatska / Croatia**

film „Noć vještica“	movie “Halloween”
na holivudskom nebu	in the Hollywood sky
zasjala buča	shines a pumpkin

**Lorraine Ward, Novi Zeland / New Zealand**

I love your garden–	volim tvoj vrt
there is a pumpkin growing	buča raste uz
beside the rose bush	grm ruža

**Julie Warther, SAD / USA**

one prized pumpkin	jedna tikva nagrađena
others left	ostale ostale
small and green	zelene i sitne
the prized pumpkin–	nagrađena buča –
soft	meka
to the touch	na dodir
scent of nutmeg . . .	miris muškarnog oraščića . . .
a pumpkin seed stuck	sjemenka buče zalijepljena
to the squirrel’s fur	za krzno vjeverice

**Elisabeth Weber-Strobel, Njemačka / Germany**

at the supermarket	u trgovini
a young man looks around	mladić razgleda
touching a pumpkin	dodirujući buču

**Neil Whitman, SAD / USA**

Pumpkins	Piramida
stacked in a pyramid	od buča – razglednica
postcard from home town	iz rodnog grada

*2. nagrada / Second prize, 2014.; English*

when the lights go off	ugašena svjetla
my carved pumpkin stops grinning	moja buča se ne ceri
afraid of the dark	bojeći se mraka

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

**Klaus-Dieter Wirth, Njemačka / Germany**

grinning tooth gaps	iskešene krezubice
grandfather, grandson,	djed, unuk
and a pumpkin	i tikva

*Pohvala / Commendation, 2015.; English*

decorative gourds	dekorativne tikvice
an artist buying	umjetnik kupuje
new ideas	nove ideje

**Lori Zajkovski**

childhood memories	sjećanja iz djetinjstva
inside a pumpkin	u bundevi
the scent of a lit candle	miris upaljene svijeće

## Andrej Zbašnik, Hrvatska / Croatia

razbijena buča	a broken gourd
na sred ceste	in the middle of the road
hrani ptičicu	feeding a bird

## Božena Zernec, Hrvatska / Croatia

dogoreva sveća	candle burns down
zapičaju se oči	the eyes of a carved gourd
zrezbarene buče	close down

dogorijeva svijeća / zatvaraju se oči / izrezbarene buče

*2. nagrada / Second prize, 2015.; Kajkavian dialect*

glediju se v oči	eye to eye
skesili zoube pajcek	gnashed teeth of a swine
i buča	and a pumpkin

gledaju se u oči / iskesili zube prase / i buča.

*Pohvala / Commendation, 2015.; Kajkavian dialect*

kandirane	candied
kockice bundeve	cubes of hokaido squash
taje porijeklo	hide their heritage

## HAIBUN: Božena Zernec

### ZAGORKIN NAMAZ

„Zri,zri“ – pod prozorom  
oglašava se sve tiše  
bablje ljeto.

Sušim na blagom jesenskom suncu sjemenke bundeve i usput pečem u pećnici kriške njenog rumeno-žutog mesa. Svilenkasti narančasti pire

pomiješat ću s medom od bagrema, sokom i koricom naranče te začiniti cimetom i đumbirom.

Ljubi nježno  
egzotični cimet  
skromnu bundevu.

Taj rumeni, aromatični okus jeseni, u malim staklenkama ostavljam za zimu bez boja i mirisa, za tople, hrskave kriške tosta uz blagi čaj od lipe.

Vreli čajnik  
širi miris lipe u cvatu.  
Zbunjuje jesen.

Kratko propržene sjemenke šire ugodan miris. Rashlađujem ih na prozoru štiteći ih od znatiželjnog oka grlice pod krovom.

Lepet krila  
nosi glasni gugut,  
mámi máčka.

Samljevene sjemenke dodajem u razmućeni maslac pa pomalo dolijevam njihovo tamno, dragocjeno ulje do željene gustoće. Još samo fino naribani češanj češnjaka, malo soli i papra, i namaz je spreman za nastup. Izostavite li maslac, dobiti ćete poseban preljev za sve moguće kuhane i pečene tjestenine.

Opremljena tako, doslovce preko brda i dola, odlazim na bučijadu u pitoreskni gradić Pregradu. Rodno je to mjesto moje majke podno Kunagore čije bujno zelenilo podupiru dva bijela tornja „zagorske katedrale.“<sup>13</sup>

Zriju bundeve  
razbacane po rumeni  
zalazećeg sunca.

---

<sup>13</sup> Župna crkva u Pregradi, građena od 1803.-1818.g., duga 39 a široka 10 metara.



Nosim i pladanj okruglih pitica (tartalettes) od prhkog tijesta punjenih kremom od bundevinog pirea i zdjelicu namaza zaista vrijednog truda.

Pokraj puta  
bundeva – nigdje  
staklene cipelice.

**HAIBUN: Božena Zernec**

**A PUMPKIN SEED SPREAD**

Rrrripening . . .  
Indian summer under  
my window more quiet

I'm drying the gourd's seeds in the mild autumn sun, from the oven spreads the sweet smell of its yellow pulp. A silky purée I will mix with acacia honey, orange peel and juice adding some cinammon and ginger.

Kissing tenderly  
a modest gourd – exotic  
cinammon

That crimson, aromatic taste of autumn, in a small glass jar I prepare for the oncoming winter colorless and without fragrance, for warm, crunchy toast with a mild linden tea.

Hot tea kettle  
spreads the fragrance of linden.  
Confusing the autumn.

Now shortly baked gourd seeds spread their very special aroma. I let them cool off on the window sill, protecting them from the curious eye of a turtledove under the roof.

A flap of the wings  
carries a loud cooing  
luring the tom cat.

Ground gourd seeds I add to a well mixed butter adding some thick and dark gourd oil till the mass becomes dense just the right way. Still to add one finely squashed garlic clove, some salt and pepper and the very special spread is ready for its performance. If, however, you wish to make a wonderful topping for various pasta, don't put butter into your spread. So, equipped with these tasty specialities, I'm travelling over the hills and valleys (verbatim) to present them to the visitor of another Pumpkin Festival, in the nearby town of Pregrada, in Croatian Zagorje.<sup>14</sup> It's the birthplace of my mother, at the base of the mountain Kunagora, its green abundance being supported by the two white pillars of the "Cathedral of Zagorje."<sup>15</sup>

Ripening gourds  
scattered over  
the gilded sunset

I'm carrying a plate of round tartlets made from crisp pastry filled with the creamy purée made from the gourd and a bowl of the seed spread, truly worth the trouble.

By the road  
a squash – nowhere  
a glass shoe!

---

<sup>14</sup> Croatian Zagorje – a region in the North West of Croatia, hilly area with many a small town, vineyards and health spas with springs of healing water./ Hrvatsko Zagorje – regija na sjeverozapadu Hrvatske

<sup>15</sup> Church in the town of Pregrada, built from 1803-1818, 39 meters long and 10 meters wide.

## John Zheng, SAD / USA

melon-cutting  
both halves keel over  
into red suns

weekend call:  
sis says she's making  
a pumpkin pie

porch talk  
cracking pumpkin seeds  
over jokes

režem dinju  
obje polovice se izvnrnule  
u crvena sunca

poziv za vikend  
sestra kaže da će ispeći  
bučnicu

brbljanje na verandi  
grickamo koštice buče  
i šalimo se

## Van Zimerman, Brazil

sunny morning—  
in pumpkin flowers  
the colours of bees

the wood stove—  
the pan with pumpkins  
sweet scent...

in the morning  
yellow butterflies  
the pumpkin flowers

sunčano jutro  
u cvijetu buče  
boje pčele

peć na drva  
tava s bundevama  
slatko miriši

jutrom  
žuti leptiri  
cvijeće buča

## Ali Znaidi, Tunis / Tunisia

Autumn wind . . .  
ripe pumpkins  
in yoga pose

jesenji vjetar ...  
zrele buče  
u joga položaju

**Durđica Zrinščak-Družinec, Hrvatska / Croatia**

cvijet buče	pumpkin's flower
procvali su	my cheeks
i moji obrazi	blooming

buča	a gourd
ostala ja sama na njive	left alone in the field
skrila se pud meglu	hiding under the fog

buča / ostala sama u polju / sakrila se pod maglu

**Chien Ying Ng, Malezija / Malaysia**

children screaming	djeca vrište
a broken wheelbarrow	slomljene tačke i
and runaway pumpkins	odbjegle bundeve

**Quendryth Young, Australija / Australia**

pumpkin flower	cvijet tikvice
sunlight rising	sunce izlazi
from the heart	iz njegova srca

## Recept: BUČNICA - Zdrava hrana

**Đurđa Vukelić Rožić**

*„Recept nikom ne pripada. Dali su mi ga, a ja ga sada dajem vama. To je samo vodič i uputa, a vi ga morate oplemeniti po vlastitom umijeću, volji i nahođenju.“*

Edward Espe Brown, „Tassajarski kruh“, 1970.

### “Vučeno” tijesto

600 grama prosijanog brašna (glatko i oštro u jednakim omjerima)

2 dcl tople vode

1 jušna žlica jabučnog octa

2 jaja

2 žlice biljnog ulja

1 čajna žličica soli

### Nadjev:

- 1 kg naribane buče posoliti i ostaviti stajati pola sata
- Istisnuti vodu i nauljiti (2 žlice biljnog ulja) te pomiješati da se ne slijepe rezanci
- Umutiti 3 jaja s 1 dl kiselog vrhnja i 600 g zdrobljenog svježeg kravljeg sira
- Lim premazati svinjskom masti (ili biljnim uljem)

\*\*\*

Vodi li put do sreća muškarca – kroz želudac? Hrana je važan sastojak svakog međuljudskog odnosa, a u današnje doba u nekom marketu možete kupiti i sprej s mirisom domaćih kolača. Moderni časopis za

žene objasnio mi je da trebam taj sprej razasuti po stanu kada mi u posjet dolazi dečko, zajedno s posluženim (kupljenim) kolačićima. To će ga podsjetiti na sretno djetinjstvo, obitelj, te me možda i – zaprosi! To je lakši način, teži bi bio pripremiti kolač, keksić, bučnicu svojim rukama. On možda nikada neće predložiti brak, a možda i nije onaj pravi princ ... Uglavnom, dohvatila sam časopis za curetke pune nade još, eh!

U hrvatskom jeziku imenica bučnica dolazi od imenice buča, i kao što znamo to je obitelj od mnogo raznolikih jestivih plodova, latinskog imena *Cucurbitaceae*. Očišćeno i naribano meso mladih buča glavni je sastojak bučnice. Mogli bismo ju zvati i slani štrudel s bučom, no to bi onda bilo kao da za slona kažemo da je zapravo riječni konj s dodatkom surle, što nije isto!

Kao što je nadasve popularna *pizza* bila prvo hrana talijanske sirotinje (taco u meksikanaca, npr.), gdje su domišljate domaćice strpljivo smišljale nova jela „od ničega“ kako bi prehranile često brojnu obitelj, i žene u Hrvatskoj i samoj zemlji mnogih naroda i narodnosti doseljanih naročito u vrijeme Habsburške monarhije, osmislile su jedinstvena jela koja su pripremala od zdravih, hranjivih, svježih plodova iz svoga vrta, voćnjaka i polja. Dakako, jela su se različito razvijala od regije do regije, pod utjecajem mnogih faktora, u vječnom učenju i poboljšanju uvjeta života pa i pripremanja hrane.

Tako su se kroz stoljeća razvile mnoge vrste tijesta, svojevrstne ambalaže za raznorazna fina punjenja. Većina tih tijesta bila je umiješana od rukom žetog žita na manjim, obiteljskim posjedima, mljevena u obližnjem mlinu a vreće s nekoliko vrsti pšeničnog i kukuruznog brašna vozile bi se iz mlina na kolima koje vuku konji, volovi ili krave. To bi se brašno spremilo u drvene kutije na tavanu, a tada bi domaćica odahnula, bila je bogata! Slično se tretiralo i bogatstvo spremljenog krumpira, baš kao i dvorište puno narančastih i žutih, zrelih tikvi.

No, riječ je o bučnici! Majka bi zamijesila tijesto za razvlačenje i ostavila da odmara pod vlažnom krpom ili ugrijanom keramičkom zdjelim (tijesto premazano uljem). Dok se tijesto opuštalo, čistile smo mladu, zelenu buču, naribale ju u tanke, duge trake, posolile i ostavile u cje-

dilu kako bi se voda što prije iscijedila. Zatim bismo pripremile kravljji svježi sir koji smo dobro rukom izmiješale s jajima i malo soli. Potom smo rukama istiskivale vodu iz mesa buče i pomiješale je sa sirom i jajima (neke domaćice vole staviti malo ulja na bučine trake kako se ne bi slijepile). Mekano i podatno tijesto stavile smo na platneni stolnjak koji smo upotrebljavale samo za vučena tijesta, pobrašnile ga i počele razvlačiti tijesto, najprije drvenim valjkom a potom rukama. Dok su naši dlanovi nježno putovali ispod tijesta ne bismo li dobile što finiju, tanku koru, majka bi ukomponirala priče iz svoga djetinjstva u bučnicu.

Kada je tijesto bilo zadovoljavajuće tanko i razvučeno preko cijelog stola za 4 osobe, nožem smo obrezale debele okrajke, cijelo tijesto pošpricale s malo ulja (baka je premazivala tijesto otopljenim domaćim maslacem, i to s „mašlovačkom“, čvrsto uvezanim gušćjim perima). A taj miris (maslac je ručno pravio djed, mlativši domaće kiselo vrhnje u za to kreiranoj drvenoj bačvici) otopljenog, tek stepanog svježeg maslaca, to se ne zaboravlja! Kao ni stepke s grudicama maslaca, piće za sva vremena!

Pustile smo da se tijesto, sada velika tanka kora, malo prosuši, prebacile bismo dijelove koji još nakon obrezivanja vise izvan stola na stol te nanosile tanki sloj pripremljenog nadjeva na trećinu tijesta, duljinom stola, tako s obje strane. Potom bismo svaka uzele stolnjak na svojoj strani stola i pažljivo zamatale savijaču prema središtu, dok se dvije savijače ne bi dotaknule. Tako smo dobile dvije poput zmija debele i duge punjene role naše bučnice. Stavile bismo tepsiju na stolnjak i po mjeri prerezale naše zmijice na duljinu tepsije, i to debljim tanjurom da se tijesto slijepi. Neki recepti nalažu da se svježa bučnica nareže na komadiće spremne za serviranje, od otprilike desetak centimetara, no moja baka je voljela cijele zmijice smjestiti u namazanu tepsiju, motati ih uokolo od vanjskih prema unutarnjim krugovima, jer „tako zatvorena bučnica je bolja, ne ispari, punjenje se ne cijedi po tepsiji i ljepše miriši.“

Možete poželjeti napraviti i slatku bučnicu, dodajući joj šećera po želji ili pak drugog zaslađivača, možda nekoliko mrvica fino ribane ko-

rice limuna i vaniliju. Slatka bučnica može imati dodatak fino sjeckanih oraha, grožđica ili pak pofurenog, zaslađenog mljevenog maka.

Napokon, morate odlučiti želite li bučnicu servirati hrskavu ili pak mekanih kora koje su prelivene vrhnjem. Da bi bučnica bila hrskava, dostatno je na nekoliko mjesta staviti male kockice maslaca, pa kako se tope, tako hrane kore. Baka je voljela cijelu bučnicu u tepsiji premazati, jasno, svojim domaćim maslacem; tu nije bilo nikakve diskusije.

Ako želite da bučnica bude sočna i mekana, nakon što se zarumnila nakon pola sata pečenja na 180 stupnjeva, izvadite ju iz pećnice i premažite (neke domaćice vole zalijati svoju bučnicu) kiselim vrhnjem (mileram ili vrhnje za kuhanje). U to vrhnje možete staviti i jedno jaje i malo soli (eventualno i ulja), no to ćete uskoro sami isprobati i pronaći svoju vlastitu najbolju bučnicu, bilo da tražite jedinstveni okus svoje bučnice ili pak štedite na kalorijama. Uglavnom, buča sadrži mnoga vlakna a neke i vitamin A, za kravlji sir znamo kako je kvalitetna namirnica s mnogo proteina i kalcija a malo kalorija, pa je sve u svemu naša bučnica veoma „zdrava hrana.“ Zaslađenu bučnicu možemo posipati mljevenim šećerom, no kako god, najbolje je servirati ju vruću!

Svaka kreativna domaćica pronalazi svoje najbolje recepte i s vremenom usavrši svako jelo, pa tako i bučnicu na onaj način koji ona i njena obitelj najviše vole. I to je razlog više zašto su bučnice obožavane! Kakogod pripremali svoju bučnicu, ne zaboravite onaj važan, tajni sastojak – ljubav, jer osmijeh koji prati vrijedne ruke a koje čine bučnicu ali i sve ostalo u životu, nezamjenjiv je i pravo je obiteljsko bogatstvo. A kada pravite bučnicu, dopustite si mala nesavršenstva i neka vam se pridruži još bar jedan par ručica ...

Jasno, u Hrvatskoj nije isto pozovete li prijatelje na kavu ili na domaću, svježu, vruću bučnicu netom izvađenu iz pećnice, dok kava samo što nije zavrila! I svakako, zatvorite kuhinjski prozor jer će miris predivne bučnice dozvati i susjede na druženje u vaš dom pun ljubavi.



## BUČNICA – The pumpkin pastry, a recipe



*A recipe belongs to no one. I was given it and now I give to you. It is only a guide and instructions; you ought to refine it as per your own art, will and discretion.*

Edward Espe Brown, “The Tassajara Bread Book”, 1970.

### **The (stretched) un-yeasted dough:**

600 g of flour  
2 dl of warm water  
2 eggs  
2 spoons of vegetable oil  
1 teaspoon of salt

### **Topping:**

1 kg ground pumpkin  
3 eggs  
1 dl sour cream  
600 g cottage cheese  
Some vegetable oil  
Some salt

\*\*\*

Is the way to a man's heart through his stomach? Is food an important ingredient in a relationship? Today you may purchase a spray for your home with the scent of home-made cake or some other delicacy, and in the woman's journal where I read about it recommended young women

to spray it in their home when their boy friend is due to arrive. Several bought cookies or pieces of cake on the table, and that's it! It will be the magic touch, remind him of home, of childhood and sweet smells from his granny's stove. So, he will propose to her and they will be happy ever after. The harder way is to prepare some wonderful delicacy yourself. And it could make all the difference, of course!

In Croatian, the noun *bučnica*, comes from the noun *buča*, meaning many of the edible vegetables from the family Cucurbitaceae, the gourds, the ground body of a young, green gourd being the main ingredient of this rolled pastry. Simplified, we can say it is a salty cottage cheese strudel with pumpkin, but now that would be like saying an elephant is a river horse with a trunk! Not the same, indeed!

Just like the pizza being the food of the Italian poor, like taco in Mexico and so on, a creative housewife had to be wise and patient and feed her often large family with interesting meals made "from nothing", that way the Croatian women through the past, developed meals that were not expensive, but needed their hands and time. It certainly was a quality food that is nutritious and healthy, the food they could prepare just by picking the vegetables and fruits they grew in their garden, orchard and the fields.

Back to our *bučnica*! So, Mum put the ingredients together, made an un-yeasted dough to be rolled out and stretched after left to rest covered with a bowl or a wet cloth. We cleaned a nice, green, young squash, grated it into thin strips, salted and put it in the colander so the water would drip off it. In the meantime we prepared the cottage cheese, mixing it with eggs and some salt. Then we squeezed water out of the pumpkin strips. We inspected the dough; it seemed soft, like a piece of soft bubble gum, so we started our work. There was the tablecloth we used on such occasions, put over the table, floured it a little and there was the fun of stretching the dough! We started with a rolling pin, then two pairs of hands and of course, stories from Mum's childhood. While our palms stretched the strudel dough, many very special moments were woven into the preparation of this fine pastry!

When the dough was thin and stretched over the table for four, Mum cut off the thickened ends that hung off the table, sprinkled the whole dough with some sunflower oil (granny dotted the dough with melted home-made butter with geese feathers tied together as a brush and that sweet smell you don't forget). It is recommended to spread some grease (butter, oil or pork fat) over all sides of the baking tray so the bučnica would not stick to it. Or, you may use grease-proof paper, as well. So, the dough would dry in several minutes and the pumpkin strips we squeezed well so that much of the water had left the pulp. Mixed together, (by hand) the cheese, eggs, ground pumpkin and some salt, tasty as ever. Now the parts of the dough that hung off the table we switched onto the greased crust on the table using the tablecloth. The topping would be spread on about 1/3 of the dough along each long side of the table and using the tablecloth, rolled towards the middle of the table from both sides. That way we would have two snake-like strudels on the table. We separated them, put the baking tray on the table(cloth), take a good measure and cut our bučnica into the dimension of its length. We used a thick plate to do this so the ends would stick together.

Some recipes say bučnica should be cut into pieces 10 cms long before baking ready to serve. Some recipes tell you put the length of the baking tray, to be cut into pieces to serve once baked. I remember granny used to put the whole snake, just rolling it around the baking tray, from its outer part towards inside, so no topping would leave the dough and it would have a much better taste, baked so "closed", she used to say. To transfer it easily to the pan, roll the bučnica onto a piece of grease-proof paper and then just transfer the paper to a baking tray. You may wish to make a sweet bučnica as well, adding some sugar (and less salt), finely grated lemon peel and some vanilla! Adding some chopped walnuts, raisins, poppy seeds, all are welcomed!

Cheese and the pumpkin are quality foodstuffs, too. Many fibres from the pumpkin, many proteins and several essential nutrients from the cheese. You may sprinkle your sweet bučnica with some icing sugar, when baked. If you wish your bučnica to be crispy, then you put tiny pieces of butter on the top before baking, or you may coat it with melted

butter (granny's secret). Or, to have a bučnica soft and juicy, just put it in the hot oven until it gets brown and crisp, (baked for half an hour on 180-200 C degrees) then pour over sour cream (for cooking) with a bit of salt and one egg mixed in it. Or without an egg, but a few drops of oil. Then bake it for another 15 minutes, until the cream is absorbed by your bučnica.

Being creative in your kitchen, I suppose you will of course create your own best recipe, preparing and baking your bučnica in several ways until you and your family find out which one you like the best. And that's exactly why bučnica is so special and loved! No two cooks will ever make their bučnica alike! Each of them has developed her/his own recipe with much pride. Whatever the way you make your bučnica, never forget that very special ingredient –time and patience given to your bučnica with love, and if possible, prepare it in expression and caring with nice company, around you.

And... in Croatia, it is not the same, inviting a friend for coffee, or inviting a good friend to be honoured with your fresh and hot, out of the oven – bučnica! You should of course close the kitchen window while baking bučnica for it might invite your close neighbour to your door, with its fantastic sweet smell of a home, full of love.

## Bilješka o ilustratorici / A note on the illustrator



Umjetničko ime: **VAN ZIMERMAN**

Vanice Zimmerman rođena je 1962. g. u Curitibi, Brazil. Spisateljica je, fotografinja, pjesnikinja i umjetnica; diplomirala je umjetnost pri School of Music and Fine Arts of Paraná - EMBAP. Sudjelovala je na samostalnim i zajedničkim izložbama a radovi su joj objavljeni u 27 zajedničkih zbirki uključujući: Anthology "CONEXÃO" – Fair Poet, 2015; The „Darko Plažanin“ Collection (Samobor Haiku Meetings 2015 and 2016, Croatia); José Marins: The Lamp and the Stars (A Lâmpada e as Estrelas, 2012); Happened in Curitiba (2015), Memory

Institute. U ožujku 2016.g. primila nagradu časopisa Carlos Zemeke Art and Culture, za poeziju.

Artistic name: **VAN ZIMERMAN**

Vanice Zimmerman was born in 1962 in Curitiba, PR, Brazil. A writer, photographer, painter and a poet, Vanice graduated in Visual Arts from the School of Music and Fine Arts of Paraná - EMBAP. She participated in a number of various independent and collective exhibitions of Fine arts and her work has been published in 27 joint haiku collections, including: Anthology "CONEXÃO" - Fair Poet, 2015; The "Darko Plažanin" Collection (Samobor Haiku Meetings 2015 and 2016, Croatia); José Marins: The Lamp and the Stars (A Lâmpada e as Estrelas, 2012); Happened in Curitiba (2015), Memory Institute. In March of 2016 Vanice received the trophy of the magazine Carlos Zemeke Art and Culture, Featured Poetry.

- Payal A. Agarwal 36  
 Cristina Ailoei 33  
 Adjei Agyei-Baah 12  
 Blessmond Alebna Ayinbire 36  
 Ramesh Anand 9, 13, 36  
 Vesna Andrejić-Mišković 33  
 Andra Andronic 33  
 Ljerka Antonić 33  
 Zoran Antonijević 34  
 Marilyn Appl Walker 15  
 Sheila K. Barksdale 16  
 Danica Bartulović 22, 34  
 Belinda Belovari 15, 35  
 Goda V. Bendoraitiene 34  
 Ernest J. Berry 10, 35  
 Shaestu Abida Bhirawasiwi 35  
 Tomislav Marijan Bilosnić 36  
 Meik Blöttenberger 13, 36  
 Zlata Bogović 13, 37  
 Alexandra Boicu 37  
 Dubravka Borić 13, 37  
 Ray K. Bose 17, 38  
 Jovanka Božić 38  
 Josipa Braut 39  
 Ioana Brînzei 38  
 Helen Buckingham 39  
 Nathalie Buckland 39  
 Sonja Buljević 39  
 Susan Burch 39  
 Ioana Bursuc 39  
 Theresa A. Cancro 40  
 John Carroll 40  
 Terry Ann Carter 40  
 Anna Cates 40  
 Alina Căuneac 40  
 Adam Chmielnicki 41  
 Marta Chocilowska 41  
 Sabina Ciobanu 41  
 Cezar-Florin Ciobîcă 17, 41  
 Marion Clarke 42  
 Steven Clarkson 42  
 Rosa Clement 11, 42  
 Reshida Coba 17  
 Cherese R. Cobb 11  
 David Colling 42  
 Gillena Cox 43  
 Tina Crenshaw 43  
 Moira Curseý 43  
 Georgiana Cucu 43  
 Karla Čargonja 31  
 Mihovila Čeperić-Biljan 43  
 Ana Dabac 44  
 Iuliana Dănilă 44  
 Tracy Davidson 15, 44  
 Angelee Deodhar 44  
 Marie Derley 15  
 Cristian Dexter 11  
 Janko Dimnjaković 45  
 Zoran Doderović 45  
 Patrick Doerksen 45  
 Ana Dolenc-Truban 46  
 Marcel Domonkos 46  
 Grozdana Drašković 46  
 Ana Drobot 47  
 Angel Dyulgerov 47  
 Nikola Đuretić 47  
 Dušan Đurišić 47  
 Robert Epstein 48  
 Nevenka Erman 49  
 Suraya Farjan 49  
 Božena Filipan 49  
 Darko Foder 27, 49  
 Lorin Ford 17, 50  
 Nina Franki 30  
 Marco Fraticelli 9  
 Rosalva Freitas 50  
 Željko Funda 26, 50  
 Ivan Gaćina 50  
 Rajandeep Garg 51  
 Naomi Gaidur 50  
 Goran Gatalica 27, 51  
 Anica Gečić 51  
 Beverley George 52  
 Pat Geyer 52  
 Nadin Ghileshi 29, 52  
 Predrag Gigić 52  
 Slavica Grgurić Pajnić 21, 52  
 Simon Hanson 53  
 Carole Harrison 53  
 Aziza Hena 53  
 Luané Hing 53  
 Hidenori Hiruta 53  
 Judit Katalin Hollós 54  
 Midhat Hrnčić-Midho 54  
 Ljudmila Hristova 14, 54  
 Mercy Ikuri 54  
 Nataša Ilić 55  
 Petruta Ionescu 55  
 Enia Isić 29  
 Dan Iulian 55  
 Nada Jačmenica 26, 55  
 Nusrat Jahan 56

Ksenija Jaklenec 56  
 Patricija Jelinek 30  
 Ivica Jembrih Cobovički 56  
 Harvey Jenkins 56  
 Milojka Jovović 57  
 Ante Juretić 57  
 Branka Kamenšek 57  
 Nada Kanižanec 57  
 Wiesław Karliński 58  
 Earl R. Keener 58  
 Nijole Kerušauskienė 59  
 Mohammad Azim Khan 59  
 Vitali Khomin 59  
 Biljana Kitić-Čakar 59  
 Nicholas Klacsanzky 59  
 Vilma Knežević 59  
 Krzysztof Kokot 60  
 Sonja Kokotović 24, 60  
 Ivanka Konstantino 60  
 Dubravko Korbus 60  
 Marinko Kovačević 23, 61  
 Nina Kovačić 61  
 Evica Kraljić 23, 61  
 Verona Krastić 30  
 Lavana Kray 62  
 Ana Krnjus 21, 62  
 Kristina Kroupa 19, 63  
 Ulrike Kussing 63  
 Natalija Kuznetsova 63  
 Capotă Daniela Lăcrămioara 12, 16, 63  
 Alex Lalor 64  
 Leonardo Lazzari 17  
 Vito Leskur 28  
 Chen-ou Liu 64  
 Cyndi Lloyd 64  
 Eric A. Lohman 64  
 Tonka Lovrić 23, 64  
 Štefaniya Ludvig 65  
 Vladimir Ludvig 65  
 Ljiljana Lukačević 66  
 Andrius Luneckas 16  
 Vanya Lyubenova 65  
 Shankar Maanji Pillai 73  
 Carole Macrury 13, 66  
 Ann Magyar 12, 66  
 Ajaya Mahala 66, 67  
 Timjana Mahečić 24, 67  
 Vjera Majstrovic 68  
 Luka Malnar 31  
 Milka Đurđa Maljevac 68  
 Matilda Mance 68  
 Marija Maretić 68  
 Tomislav Maretić 69

Jacek Margolak 72  
 Anna Maris 73  
 Ivo Markulin 73  
 Rajka Maslovarić 73  
 Duško Matas 73  
 Inka Matković 29  
 Neva Mauna 31  
 An Mayou 74  
 Joy McCall 48  
 John McDonald 74  
 Marietta Jane McGregor 74  
 Nishant Mehrotra 74  
 Nadežda Mihajlović 75  
 Dušan Mijajlović Adski 75  
 Malvina Mileta 75  
 Mark Miller 75  
 Goran Milić 29  
 Radka Mindova 12  
 Ivan Mlačić 75  
 Branka Mlinar 75  
 Zdenka Mlinar 20, 76  
 Vasile Moldovan 76  
 Catherine J. Munro 77  
 Ljudmila Milena Mršić 76  
 Jasmina Mužinić 24, 77  
 Boris Nazansky 78  
 Jurate Norvaisiene 78  
 Marija Novota 78  
 Celestine Nudanu 79  
 Rita Odeh 79  
 Tugomir Orak 19, 79  
 Zdenko Oreč 80  
 John Parsons 80  
 Aparna Pathak 80  
 Dejan Pavlinović 14, 80  
 Diana Petkova 81  
 Sanja Petrov-Vlahović 81  
 Dunja Pezelj-Jurlin 81  
 Minh-Triết Pham 81  
 Ioana Pinzaru 81  
 Josip Jakov Planinić 82  
 Sabin Pociš 82  
 Marija Andela Pogorilić 82  
 Jasna Popović Poje 82  
 Ivo Posavec 23, 83  
 Ljerka Pošteak Jelača 83  
 Jasminka Predojević 22, 25, 83  
 Ankica Pribanić 24, 84  
 Patricia Prime 84, 85  
 Vanessa Proctor 84, 85  
 Slobodan Pupovac 85  
 Anthony Q. Rabang 89  
 Lilia Racheva 85

Izeta Radetinac 85  
 Ljubomir Radovančević 86  
 Duško Radovanović 86  
 Mirjana Rajter 23, 86  
 Kala Ramesh 88  
 Esmeralda Ramić 88  
 Aruna Rao 88  
 Elaine Riddell 88  
 Dragan Ristić 89  
 Aalix Roake 89  
 David Rodrigues 89  
 Daniel Rosas 89  
 Bruce Ross 90  
 Cynthia Rowe 90  
 Stjepan Rožić 90  
 Timothy Russell 90  
 Anamaria Rusu 91  
 Ljiljana Ružička 91  
 Francesco de Sabata 91  
 Tom Sacramona 91  
 Paola Salaj 31  
 Tereza Salajpal 91  
 Ernesto P. Santiago 92  
 Kuheli Santra 92  
 Edin Saračević 92  
 Ken Sawitri 14, 92  
 Carl Seguiban 14, 92  
 Subhija Selesković-Merdanović 93  
 Adelaide B. Shaw 93  
 Radhey Shiam 93  
 Shiki 8  
 Cosmas Shoko 94  
 Anita Siketić 94  
 Keith A. Simmonds 94  
 Samantha Sirimanne Hyde 11, 94  
 Cristina Sng 17  
 Tatjana Stefanović 94  
 Vesna Stipčić 94  
 Rudi Stopar 95  
 Debbie Strange 95  
 Constantin Stroe 95  
 Zrinka Supek-Andrijević 27, 96  
 André Surridge 96  
 Lech Szegłowski 97  
 Tomasz Szymczak 97  
 Ive Šantić 28  
 Miljenko Šimunović 97  
 Božidar Škobić 97  
 Dimitrij Škrk 12, 98  
 Željko Špoljar 26, 98  
 Ljubica Šporčić 99  
 Vladimir Šuk 99, 100  
 Dimitar Tanev 101  
 Augustina Tangu 101  
 Barbara Tate 101  
 Barbara A. Taylor 102  
 Frans Terryn 102  
 Scott Thouard 16  
 John Tiong Chung Hoo 15, 102  
 Maria Tirenescu 103  
 Maria Tomczak 14  
 Stephen Toft 103  
 Silva Trstenjak 24, 25, 103  
 Chirag Tulsiani 104  
 Jonas Vaicekauskas 104  
 Mira Validžić 104  
 Štefica Vanjek 22, 104  
 Mirko Varga 105  
 Saša Vazić 14, 105  
 Erik Vesnaver 31  
 Neringa Vyšniauskienė 105  
 Đermano Vitasović 22, 106  
 Steliana Cristina Voicu 106  
 Branka Vojinović-Jegdić 106  
 Angela Cornelia Voss 107  
 Jadranka Vučak 107  
 Blagoje Vujisić 107  
 Aleksija Vukelić 30  
 Đurđa Vukelić Rožić 107, 116  
 Aljoša Vuković 23, 108  
 Lorraine Ward 108  
 Julie Warther 10, 108  
 Elisabeth Weber-Strobel 109  
 Neil Whitman 109  
 Klaus-Dieter Wirth 109  
 R. Wright 8  
 Lori Zajkovski 109  
 Andrej Zbašnik 110  
 Božena Zernec 110, 112  
 John Zheng 114  
 Van Zimmerman 12, 18, 32, 58, 114, 124  
 Ali Znaidi 13, 114  
 Đurđica Zrinščak-Družinec 20, 26, 115  
 Chien Ying Ng 115  
 Quendryth Young 16, 115



## **Kazalo / Contents:**

Uvod / Preface . . . . .	5
Rezultati 3. natječaja / The results of the 3 <sup>rd</sup> Contest, 2016 . . . . .	10
Radovi s 1.i 2. natječaja, odabrani i izvan konkurencije Work from 1 <sup>st</sup> and 2 <sup>nd</sup> contests, selected and out of competition . . . . .	33
Bilješka o ilustratorici / A note on the illustrator . . . . .	124
Autori / The authors . . . . .	125
Kazalo / Contents . . . . .	128

Ovaj projekt sponzorirala je Zagrebačka županija a pomogli su Grad Ivanić-Grad, Turistička zajednica Grada Ivanić-Grada, Pučko otvoreno učilište Ivanić-Grad te brojni prijatelji Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad. [www.tri-rijeke-haiku.hr](http://www.tri-rijeke-haiku.hr)

Zahvaljujemo pjesnicima koji su sudjelovali na našim natjecajima.

This project has been sponsored by the County of Zagreb and supported by the town of Ivanić-Grad, the Tourist Board of Ivanić-Grad, Open University of Ivanić-Grad and the friends of the Haiku Association “Three Rivers” Ivanić-Grad. We are grateful to all as well as to the poets who entered our competitions. Without their work this poetry would not be collected.



ISBN-13: 978-953-56564-3-8



9 789535 656418

Cijena: 40 kn